



Savièse: Liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connexion à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d'une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d'où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

► Saviesef

Saviesef_Abreuvor [52606](#), [36020](#), [52445](#), [51340](#)

a: ma: kã ə no metj'ɔ̃ fu el e dru ə - ɣ vɛzjɔm bir u bwɪ du və 'a:zɔ

Ah mais quand euh nous mettions dehors c'est dans le .. elles allaient boire à la fontaine du village.*

*[bwɪ] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

Saviesef_AcheterImp1 [52310](#), [24022](#)

a: ʊ 'a:dzə- n atset'ia ə ʒ ek'u:a o mart'jã u: o: - ke diʒ'an t e a ʒe kə paʃ'ia - ʊ vwead'z o ke paʃ'ia a miʒ'ɔ̃

Ah autrefois on ache.. on achetait les balais au marchand .. que disaient-ils à celui que passait .. au colporteur que passait à la maison.

Saviesef_AcheterImp2 [32020](#), [71320](#), [52230](#), [52210](#), [32030](#)

ke ɛtsyt'ɪ tu kə t'aje d ardz'ɛ̃

Qu'achetais-tu quand tu avais d'argent?

Saviesef_AcheterImp3fE1 [21010](#), [21014](#), [21013](#), [33031](#)

i gr'ɔ̃ucɛ kuz'ie m'eime e fur'o {kɛ / k ɛ} met'i

La grand-mère¹ cousait même les robes² qu'elle mettait.

¹ [gr'ɔ̃ucɛ], *gr'ɔ̃ucɛ* s.f. 'grand-mère' (FB 1960: 301).

² [fur'o], *four'ɔ̃* n.m 'robe légère' (FB 1960: 286).

Saviesef_AcheterImp4 [52130](#)

o kã ɪe dzɔ'en atsyjt'ɔ̃m poũ de tse:

Oh quand j'étais jeune on achetait (litt. ils achetaient) peu de viande.

Saviesef_AcheterImp5 [52510](#)

ke ɛtsit'ia vu u mart'f'a d əbɪtydə

Qu'achetiez-vous au marché d'habitude?

Saviesef_AcheterImp6 [52602](#), [52360](#)

ee: par'ɛ atsyjt'ɔ̃m pa ɔ ʒãmb'ɔ̃⁹ - n ej'ɛ ɛ kats'ɔ̃ m'eimo

Mes parents achetaient pas le jambon .. on avait les cochons mêmes.

Saviesef_AcheterImpRef1 [21014](#), [52310](#)

a: ɛ: ɔ̃ 'a:dzə n atset'ie ɛ bwæt ɛnt'f'e ɔ kɔrdap'e

Ah et autrefois on achetait les chaussures chez le cordonnier.

Saviesef_AcheterPres1 [51151](#), [51150](#), [51110](#)

v'aʒɪ atsət'a ɔ as'ɛ a: w'itiri

Je vais acheter le lait à la laiterie.

Saviesef_AcheterPres2 [71330](#)

ɔ ats'ytə tu o b'u:ro

Où achètes-tu le beurre?

Saviesef_AcheterPres3m [51660](#)

tɛy vã atsyt'a ɔ pã ntʃe ɔ boëndzj'e

Tous vont acheter le pain chez le boulanger.

Saviesef_AcheterPres4 [51470](#), [51460](#)

a ɛ kl'ɔ̃ nɔ vɔʒɛn tɔ̃ta atst'a ba a ɛjũ ntɛɛ lɔr'ɛnts

Ah les clous nous allons toujours acheter en bas à Sion chez Lorenz.

Saviesef_AcheterPres5 [51510](#), [71330](#)

aw ɛtsit'vɔ̃a vɔ: o ʃa'ɔ̃

Où achetez-vous le savon?

Saviesef_AcheterPres6 [21022](#), [33030](#)

ø ɛ: ʒ a'ul v trykɔ't'a ɛ va atset'a ɔ magaʒ'œ̃ du kw'ɪ

Euh les aiguilles à tricoter elle va acheter au magasin du coin.

Saviesef_Age [11200](#), [51180](#)

lɛ:ɪ sɪŋk'ãnt ʃet ă

J'ai cinquante-sept ans.

Saviesef_AllerFComp1 [51151](#), [51150](#)

v'ɔʒo dr'ɪ bo ʊ siw'i

Je vais droit en bas au cellier.

Saviesef_AllerFutur3 [34010](#)

dɛm'ãŋ var'æ ɪna: a mũnt'ap

Demain nous irons en haut à l'alpage.

Saviesef_AllerFutur6 [53620](#), [53610](#), [51370](#), [25200](#)

a ʃɪn'ãna {kɪ / k ɪ} œ̃ŋ var'ã u mart'jã

La semaine {que / qu'elle} vient ils iront au marché.

Saviesef_AllerImp3 [21022](#), [34010](#), [37010](#)

ũ 'a:dzə nɔ vɔʒj'ɔ̃ o mu'ɪ po mudr ɔ bla

Autrefois, nous allions au moulin pour moudre le blé.

Saviesef_AllerPComp1 [42310](#), [51175](#), [42311](#)

je apr'e den'a ʃ ita o - fe ɛ fɛ̃

Hier après-midi, je suis été au .. faire les foins.

Saviesef_AllerPComp2f [32030](#), [32020](#), [51230](#)

'awɪ t e tɪ it'a:ə

Où tu es-tu été?

Saviesef_AllerPComp3f [33051](#), [42310](#), [51344](#), [42311](#),

[71220](#), [51340](#)

wi l i t en'a ʃu u p'i:lɔ

Aujourd'hui elle est été en haut sur la chambre.*

*L'informatrice précise que l'expression [ʃu u p'i:lɔ] signifie «au galetas, aux combles», ces derniers se trouvant au-dessus du [p'i:lɔ] 'chambre'.

Saviesef_AllerPComp3m [42310](#), [51342](#), [51344](#), [42311](#),

[51340](#)

dʒã je l i t e o k'a:fe

Avant-hier elle est allée (litt. elle est été) au café.

Saviesef_AllerPComp3m+ [21020](#), [42310](#), [51344](#), [42311](#)
 drã je l i ta utr a p'ēnta
Avant-hier il est été outre à la pinte.*
 *[utr] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

Saviesef_AllerPComp6f [42310](#), [42311](#)
 af'i fō it'a:^a v mēf
Hier soir, elles sont allées (litt. sont étées) à la messe.

Saviesef_AllerPComp6m [71230](#)
 dim'ēdzə paf'a fō it'a ūtr ō el'i:^z
Dimanche passé ils sont allés (litt. sont étés) outre à l'église.

Saviesef_AllerPlq3 [51344](#), [33061](#)
 di'ã γ ita utr a grənz
Avant, il est été outre à la grange.

Saviesef_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)
 wε - ar'e v'azə a - in'a mō'nt'ap
Oui .. alors je vais à .. en haut à l'alpage.

Saviesef_AllerPres2 [32020](#), [71220](#)
 va tū am'ū me'ē
Vas-tu en haut mayen?

Saviesef_AllerPres3f [21022](#), [33031](#)
 i va ou pra
Elle va au pré.

Saviesef_AllerPres3m3 [51680](#), [51344](#), [25200](#), [51340](#)
 e be i fōr'eī pə me ēl e aw'e l a dε dε ts'ajno dε tr'ēbly dε - f
 ke l ān dε fōl:γ - e pwe i dzow l e awe l ε ε fap'ŷ - i: mōt'apne
 awe l ε ε fap'ā
*Eh bien la «forêt» pour moi c'est où il y a DE DE chênes DE
 trembles DE .. ceux qu'ils ont DE feuilles .. et puis la [dzow]
 c'est où {il y a / il est} les sapins .. la montagne où {il y a /
 il est} les sapins.*

Saviesef_AllerPres4 [34010](#), [51470](#), [51460](#)
 nō va:^zē i tsā
Nous allons aux champs.

Saviesef_AllerPres5 [51535](#), [35030](#), [35015](#)
 a: vɔ vəd ɣntf'j o mēdys'ē
Ah vous allez chez le médecin.

Saviesef_AllerPres6f [51660](#), [36020](#), [36021](#), [41222](#), [41220](#),
[41221](#)
 i və- v'azō 'utrə: æ: ē:ɔdʒ'i e flu: u f'imitc'jə
Elles v.. vont outre euh arroser les fleurs au cimetière.

Saviesef_AllerPres6m [33041](#), [21024](#)
 i va:^zi ε vən'ēndzə
Il allait aux vendanges.

Saviesef_Altitude [51440](#)
 s'ēæ a: a w'ε sē m'ē:trə
Nous sommes à .. à 800 mètres.

Saviesef_Appelle [11100](#), [23012](#)
 i nō a mē l ε mar'i ses'il erit'je
Le nom à moi c'est Marie Cécile Héritier.
 Mme Héritier est née en 1937. Elle est ménagère.

Saviesef_Arolle [33031](#)
 ɔ ar'ol i p'use in'a: a d'ou mōwa m'ē:trə
L'arolle elle pousse au-dessus de deux mille mètres.*
 *arolle est féminin dans les parlers valaisans et en français régional (GPSR 1: 626). [ɔ] est l'article féminin singulier prévocatif.

Saviesef_Arroser [21012](#), [21013](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)
 hœ kã fε tsa fɔ æ:ɔdʒj u kurt'i
Oui quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.

Saviesef_Bailler [51175](#), [31021](#), [31020](#), [71400](#), [51120](#)
 b'alū pəsky je wap'a
Je bâille parce que je suis fatigué (sic).

Saviesef_BasLaine [36051](#), [52610](#)
 de'ã e tsis'ō i'ōn de w'āɣnə
Autrefois les bas étaient de laine.

Saviesef_Becher [51180](#)
 wi le petf'j'ɔ ɔ kurt'i aw o pəts'a:
Aujourd'hui j'ai pioché le jardin avec le piochard.*
 *pətsaa n.m. «forte pioche à deux dents» (FB).

Saviesef_BleSeigle [33050](#), [22200](#), [33051](#), [51344](#)
 i fər'enə du from'ē l ε m'ēi blānts k i far'in:ε de:ε - di f'iwa
*La farine du froment elle est plus blanche que la farine de ..
 provenant de seigle.*

Saviesef_Bouche [21010](#), [21013](#)
 i fεxm a gɔ:rdz
Elle ferme la bouche.

Saviesef_Bouil [33041](#)
 a vwə pə fer ɔ: bw'eī i: - i mənæɔɔɔj'ε kr'ɔ:ɔε ūn trō
Ah oui pour faire le [bw'eī] le .. le menuisier creuse un
 tronc.*
 *[bw'eī] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un
 tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:
 39; FB 1960: 96).

Saviesef_Bouillir [71300](#)
 l ε dym'i:ɔ:ɔ kε bar'b'otə w 'æɣvwə
 {Il y a / il est} (une) demi-heure que bout* l'eau.
 *[bar'b'otə] cf. *barbôta* 'cuire à gros bouillon' (FB 1960: 62).

Saviesef_Bouton [71120](#)
 wi le fu{l/r}u kud ō bwɔt'ō
Aujourd'hui, j'ai dû (litt. j'ai fallu) coudre un bouton.

Saviesef_Bras [51332](#)
 i: pɔp'ō l ε b'r'eī tɔ rɔ
Le bébé il a les bras tout ronds.

Saviesef_Broche [51450](#), [33030](#)
 a i bros i t'j'ō ō - o - i t'j'ō o mwɛt'f'u - wε - i pwe nō ts'endzən
 cɣ 'adzy kε n ε ɛv'idə
*Ah la broche elle tient un .. le .. elle tient le foulard .. oui ..
 et puis nous changeons toutes les fois que nous avons envie.*

Saviesef_Broche+ [42335](#), [21062](#)
 du r'estə le mɪt'u la na vjej'otə pask iɣ ɛwāndz'avo fer na bɪ
 'yka vju
*Du reste j'ai mis là une vieillotte parce que je pensais faire
 un peu traditionnel (litt. «vieux»).*

Saviesef_Casserole [51342](#), [22200](#), [51344](#)
 i p'owə l ø pamø 'ūtɪa fɔ o fwa
La poêle elle est plus outre sur le feu.

Saviesef_Ceinture [36021](#), [52360](#)
 de'ã l a'i o wak'u k'ie fe pe de fəvje:^zāɣnə a: ɪj'ε k a:v'ē æ -
 aw'e e di fa:^ziō fēā fasilam'ē - w 'ānto row:^z a no fa:^zi - æ
 wak'u - ma 'o:ɛ l ε pū mε ke fe - fər'ɔ - pa kwɪ l i ke fe
Avant il y avait la ceinture qu'était fait par des
 Saviésannes euh rien qu'avec euh avec les doigts elles
 faisaient cela facilement. La tante Rose à nous faisait .. les
 ceintures* .. mais maintenant il y a (litt. c'est) plus personne
 que fait .. je saurais .. pas qui c'est que (les) fait.*
 *[w'a:ku] n.m. 'ceinture traditionnelle tissée de laine de diverses
 couleurs', cf. BH 2013: 407 s.v. *ougcq̃*.

Saviesef_CeintureE [21014](#), [23040](#), [52340](#), [52342](#)
 w 'ānto row:^z a no fa:^zi - æ wak'u - ma 'o:ɛ l ε pū mε ke fe -
 fər'ɔ - pa kwɪ l i ke fe
La tante Rose à nous faisait .. les ceintures .. mais*

maintenant il y a (litt. *c'est*) *plus personne que fait .. je saurais .. pas qui c'est que (les) fait.*
 *[w'aku] n.m. 'ceinture traditionnelle tissée de laine de diverses couleurs', cf. BH 2013: 407 s.v. *ouacq̃*.

Saviesef_Chale [37020](#)
 d ɪv'ɛ no pout'ɛ ʔ: - ɔvə: s'awə - pu tin'i tsa
En hiver nous portons un .. euh châte .. pour avoir chaud.

Saviesef_Chapeau [51450](#), [51344](#)
 n ɛŋ k'le ũn tsap'e - l ɣ pɔ ɛ dzɔ de fɛit^h
Nous avons qu'un seul chapeau .. il est pour les jours de fête.

Saviesef_Chapeau+ [71130](#), [24024](#)
 pa a'ɛ sti kɔst'ymə mɛto pa ɔ tsap'e - kã m'ɛtə ʔ motf'ø a fɪ
 'ɛndzə mɛt ø tsap'e
Pas avec ce costume je mets pas le chapeau .. quand je mets un fichu à franges je mets le chapeau.

Saviesef_ChapeauMatiere [33060](#), [51344](#), [51340](#), [51342](#)
 a: ə eɬ æ ʔ f'aja - æi i fu l ɔ faj - l ɛ dɛ w'u - æ ɣ pwi de k i
 tsap'eɪ l a lɔ w'u tɔrt'ɔ - e pwi l ɛ: l a ʔ ryb'an də f'ajɛ fu
Ah euh il est en soie .. euh le dessus il est en soie .. {il y a / il est} DE velours .. et je peux dire que le chapeau il a le velours tout autour .. et puis il est il a un ruban de soie dessus.

Saviesef_Chaussettes [31010](#)
 a i tsis'ɔ l e jo kə lei fe
Ah les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que j'ai fait.

Saviesef_Chaussures [23100](#)
 nɔ æ f æ bwɔt ɛ nɔ l a pa de bokl
Non euh sur les chaussures à nous il y a pas de boucle.

Saviesef_Chaussures+ [52360](#), [42335](#)
 nɔ kɔst'ymə n a ʒame ʒu de wɛ- de b'wotə spɛsjaw - n ɛ tofɛ
 mɪt'y e b'wɔtɛ di tɥ ɛ dzɔ ke l a'jɛ fɣ o mɔrtfj'a
Notre (nous le) costume en a jamais eu de oue.. de chaussures spéciales .. nous avons toujours mis les chaussures de tous les jours qu'il y avait au marché.

Saviesef_Chauve [51340](#)
 a: l e d'abo f'ɔvə
Ah il est bientôt chauve.

Saviesef_Chemise [21010](#), [21013](#)
 i tɪm'ɪʒ ə tɔt'ɛ bl'antsə
La chemise est toujours blanche.

Saviesef_Chenes [51450](#)
 ʔntf'e no n ɛm plɛn dɛ ts'a:nə
Chez nous nous avons plein de chênes.

Saviesef_CheveuxBlancs [24022](#)
 ɛ pi a w a:tr ʃɔm blā
.. les cheveux à l'autre sont blancs.

Saviesef_CheveuxBlonds [24012](#), [24014](#)
 sta l ɛ ɛ pi pe:ʔ - fa we l ɛ bl'ɔnɛ
Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs .. celle-là elle est blonde.

Saviesef_CheveuxChâtains [51332](#), [24022](#)
 w 'a:t'ə l ɛ ɛ pi: ʃ'atɛŋ
L'autre il a les cheveux châtons.

Saviesef_CheveuxFrises [24012](#)
 ɛ pi a w a:tr ʃɔ frizj'a
Les cheveux à l'autre sont frisés.

Saviesef_CheveuxGris [51685](#), [24022](#), [24024](#), [24030](#)
 e pi a ʃe wə i ʃɔŋ gri
Les cheveux à celui-là ils sont gris.

Saviesef_CheveuxNoirs [51330](#), [24010](#)
 sta l ɛ ɛ pi pe:ʔ - fa we l ɛ bl'ɔnɛ
Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs .. celle-là elle est blonde.

Saviesef_CheveuxRaides [24010](#)
 e pi: a sta ʃɔ r'edʔ
Les cheveux à celle-ci (litt. cette) sont raides.

Saviesef_CheveuxRoux [24020](#), [24024](#)
 sti l ɛ ɛ pi r'ɔdzɔ - w 'a:t'ə l ɛ ɛ pi: ʃ'atɛŋ
Celui-ci il a les cheveux roux .. l'autre il a les cheveux châtons.

Saviesef_Cheville [51350](#), [42350](#), [51180](#), [42400](#)
 i fɛ na tɥ'e:ʒʔ
J'ai fait une entorse.

Saviesef_Chevre [63600](#)
 l'ɣjæ ts'əmpea vi: a tɛj'œvɪɛ du kurt'i l ɣ pa mɪndʒj'a ɛ: leg
 'yme kɛ la'i:ɔ
J'eusse chassé loin la chèvre du jardin elle eût pas mangé les légumes que j'avais.

Saviesef_ChienneSoif [41230](#), [33220](#), [51332](#)
 e: i tsæ l a ʃɪ - fo b'aɬe a bi
Euh le chien il a soif .. il faut donner à boire.

Saviesef_Chignon [51680](#), [52430](#), [36040](#), [36041](#), [71200](#), [34020](#)
 ɛ de'ɔŋ nɔ n ɛj'ɔn tɔt a kwats - [kwats] est le chignon - e 'o:ɔ
 l ɔŋ gela t'ɔtɛ kɔp'ɛ ɛ pi - ɛ kã rəmɛtɔ: ʔ: tsap'eɪ ʃɔm bi- ɲ ə
 ɣmbidʒ'a dɛ mɛtɪ una kwats p kɛ tɥ'eɪ i tsɛp'e
Et autrefois nous nous avons toutes le chignon .. [kwats] est le chignon .. et maintenant elles ont presque toutes coupé les cheveux .. et quand elles remettent un chignon elles sont bi.. on est obligé de mettre un chignon pour que tienne le chapeau.*
 *[kwatsʔ] cf. *coyq̃tse* s.f. 'coiffure' (FB 1960: 172).

Saviesef_CinqBiches [23060](#), [42340](#)
 i ju sɔm b'ifɛ æ: kɔɪ aw e pɪti
J'ai vu cinq biches euh courir avec les petits.

Saviesef_CinqOurs [51180](#), [21016](#)
 a e ʒam'ɛ jü sœ ʒ 'u'sə d ɔŋ kɔ
Ah j'ai jamais vu cinq-z-ours d'un coup.

Saviesef_Civil [51175](#)
 ʃ'eɪ mɔrj'a:ɛ
Je suis mariée.

Saviesef_ClindOeil [51161](#), [51160](#)
 a i fe ʔ k'ou d wi
Ah je lui fais un coup d'œil.

Saviesef_Clocher [51320](#), [51490](#)
 nu vi ɔ klɔʃj'e dɣ bjɛ lwɛŋ mɛ nə nɔ di la a granɥ'e nu v'iɛm
 pa
On voit le clocher de bien loin mais nous d'ici à Granois nous (le) voyons pas.

Saviesef_Coeur [25200](#)
 le i ku kɣ ba
J'ai le cœur que bat.

Saviesef_Coiffe [51330](#)
 wɛ i kw'ifa l ɛ ʔ ryb'ān tə kɛ la
Oui la coiffe elle a un ruban jusqu'ici.*
 *Voir aussi l'illustration.

Saviesef_Coiffe+ [21014](#)
 i: kw'i:fe i dɛf'æ ʃ ʔ ʔ r'el:ə - prɛ la - la - al'a
La coiffe elle descend sur les oreilles .. elle prend là .. là .. voilà.

Saviesef_Coiffe3 [21022](#), [33050](#), [51344](#), [51340](#)

el e de f'a:æa aw'e na dent'e:wa u bɔ
Elle est de soie avec une dentelle au bord.

Saviesef_CostumeDimanche [41110](#), [51167](#)

ɛ: dim'ændzə m'etɔ kɔst'ymə pɔ a a mɛʃ
Les dimanches je mets le costume pour aller à la messe.

Saviesef_CostumeFemme [51344](#)

i kɔst'ym de ʃavj'ɛʒ - ø ʃo l i kut'ʔ w'eɪ pwi d'e:ə ʃɛ - ʃo ʃɔ ɛ
m'ændzə bl'a:nts³ - ʃo l i mɔtɛj'ʊ ʃo l i furd'a
*Le costume de Saviesef - euh ça c'est la robe oui on peut dire
cela .. ça ce sont les manches blanches ça c'est le foulard ça
c'est le tablier.*

Saviesef_CostumeHomme [21064](#)

i k - i kɔst'ym di ʒ ə'wə - i kɔst'yme nɔm'aɑ kə p'ɔrtān tu o
mōnd ũ kōmpl'e
*Le c.. le costume des hommes .. le costume normal que
portent tout le monde (c'est) un complet.*

Saviesef_CostumeHomme+ [36031](#), [33202](#), [24022](#), [24024](#)

arɥ ʃe du w æjɛn tɛɛ l a'i:ɔ ɔ træk'o mɑ i m'etɔ kə p ɔ mɑʃɛ f
'ɔlkɔ'rik mən'ɑ - nɔ i m'etɔ plə atram'ɛ
*Alors celui (le costume) de l'ancien temps il avait le [træk
'ɔ] * mais ils (le) mettent que pour le machin folklorique
maintenant .. non ils (le) mettent plus autrement.*

*[træk'o] n.m. 'tricot, jaquette traditionnelle des
hommes' (renseignement écrit de notre correspondante saviesenne).

Saviesef_Cou [21012](#), [51151](#), [51150](#), [21013](#), [33220](#)

v'a:ʒo ɣte tɥɛdɪ ɔ kɔ
Je vais lui tordre le cou.

Saviesef_CoucherSubjPres5 [62520](#), [41310](#), [35030](#), [35015](#)

a i fɔ kə vɔ v'aʒɪʃə drum'i dɪ'ɑŋ kə: - dɪ'ɛn dydʒ 'u:ɛ - dɛɪ'ɔ
an- dɪ'ɛn dydʒ 'ɣə d a: n'ɛɪ
Ah il faut que vous alliez dormir avant que .. avant douze
heures .. je dirais an.. avant douze* heures de la nuit.*
*Pour [dydʒ] 'douze' cf. *dôdʒe* 'douze' > *dôdjy*, FB 1960: 214.

Saviesef_CoucherSubjPres6 [41310](#)

^hwɪ k ɛ ʒ ɛfɑ vɑʒɔf'œn drum'i dɪ'ɑ nu 'u:ɛ
Je veux que les enfants aillent dormir avant neuf heures.

Saviesef_Coude [51175](#), [42400](#)

ʃ sɛɪ tap'o ɔ k'u:ɔ
Je (me) suis tapé le coude.

Saviesef_Cravate [51344](#)

mə rap'o pamɛɪ k'wɛɪ i i gra'at^h
Je me rappelle plus comment est la cravate.

Saviesef_Cuisiner [51350](#)

nɔ: fe e v'ɛrkj'em aw'œɪ ɔ: - de bak'ɔ
On fait les épinars sauvages avec le .. DE lard.

Saviesef_Cuisse [21010](#), [42360](#), [21013](#)

i tsɛ l a mwɛ: a a p'ɔt^{ha}
Le chien il a mordu à la fesse.

Saviesef_DeuxChiens [22100](#)

d'ɔ tsɛn dzap'i:ən dɛɪ ɛ ats
Deux chiens aboyaient derrière les vaches.

Saviesef_DeuxOiseaux [36030](#), [36031](#), [22100](#)

dɔ ʒ yʒ'ei i ts'antɔ ʃo ɔ nɔj'e
Deux oiseaux ils chantent sur le noyer.

Saviesef_DeuxPoules [22100](#), [51332](#), [42210](#), [42211](#), [51336](#),
[42212](#)

¹ rɛn'a: l a mɪdʒ'a d'awɪ dzən'il:ɛ
Le renard il a mangé deux poules.

Saviesef_DixMesanges [52360](#)

œ bɛ l 'ɛə - ɛ mɛ ki dʒɔ məz'ɑ:ʒə dr u bof'ɔ

*Eh bien il y avait .. euh plus que dix mésanges dans le
buisson.*

Saviesef_DouzeHirondelles [42140](#), [51180](#)

o: y kɔənt'a nɛ dʒɔz'anɛ d ¹ ʔrɛnd'o:ə ʃɣ ɔ - in'a ɛɣ e fi
*Oh, j'ai compté une dizaine d'hirondelles sur les .. en haut
sur les fils.*

Saviesef_Ecuelle [21012](#), [21013](#)

mɛ na br'vke d 'e'wə dr a kyv'etɑ pɔ ɔ tsɑ
Mets un peu¹ d'eau dans² la cuvette pour le chien.

¹ [br'vke] s.f. 'petit morceau, petite quantité' (cf. FB 1960: 100 s.v.
brɛca).

² [dr] prép. 'dans' (cf. FB 1960: 205 s.v. *derɛn*).

Saviesef_EgliseFemmes [51342](#), [52610](#), [36041](#), [36040](#)

e bɛ ɔ - æ:n dru ɔ t'ɛɛ ɛ: fam i a: - 'ɪɔ a: - at'ɛ fo ʃ'ɔndʒe de
kym bje i: - 'ɪə a dr'itə - e ɛ ʒ ɔm a gɔ:tɛ wɛ - ma 'ɔ:ɛ l e f - ʃɛ
l e fun'i

*Eh bien on .. euh dans le temps les femmes étaient à ..
étaient à .. attends il faut réfléchir de quel côté c'était ..
c'était à droite .. et les hommes à gauche oui .. mais
maintenant c'est f.. ça c'est fini.*

Saviesef_EntretenirImp1 [21014](#)

ɔ az ɣntrɪtɪæɪp'ɪɔ m'ɛimɛ mɪʒ'ɔ - wɪ kom'ænd i ʒ u:vr'i
Autrefois j'entretenais (moi-)même (la) maison ..
aujourd'hui je commande les ouvriers.*

* Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

Saviesef_Epaules [21012](#), [21013](#), [33040](#), [71220](#)

i port o gam'ɛ in'a ʃ ø ʒ ɛtɛj'ɛble
Il porte le gamin en haut sur les épaules.

Saviesef_EpaulesHausser [33060](#)

i owf e ʒ ɛtʃj'ɛble
Il hausse les épaules.

Saviesef_Epinards [32020](#)

'ame tɔ ə ʒ ɛpin'a:
Aimes-tu les épinards?

Saviesef_Epluchures [21022](#)

wɛɣ bɛl ɛ p'a:ɛø øu kats'ɔ
Oui je donne les épluchures au cochon.

Saviesef_EtreNe2m [51230](#)

t ɛɪ tɔ nek'u in'æ n 'a:ɪba
Tu es-tu né en haut en Arbaz?

Saviesef_EtreNe3f [42320](#), [71220](#)

ə i: vɔʒ'en:ə l ɛ nɛkw'ɑə am'ɔ ɛ ʃ'i:ɪə
Euh ma voisine elle est née en haut à Sierre.

Saviesef_EtreNe3m [23012](#), [42320](#)

i vɔʒ'æ l ɛ nɛk'u ba a kunt'i
Le voisin il est né en bas à Conthey.

Saviesef_EtreNe4 [23012](#), [51440](#), [42321](#)

ɛ bɛ mɔn 'ɔm:ɔ - ɛ pwi jo - ə ʃɛ nɛk'u ā v'awɪ
*Eh bien mon mari .. et puis moi .. nous sommes nés en
Valais.*

Saviesef_EtreNe5 [35050](#), [35020](#), [35030](#)

w 'itə vɔ nek'u a mɑɪtɪp'ɛə
Vous êtes-vous nés à Martigny?

Saviesef_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)

mɛɪ'i: e kɑɪɪ:nə ʃɔ nekw'ɛɪ ba a mɔnt'i
Marie et Catherine sont nées en bas à Monthey.

Saviesef_Farine [51180](#)

i pamɛ də fɛr'inɛ
J'ai plus de farine.

Saviesef_Fesses [33061](#)

l a atrap'e na w'istə l ɛ: e p'otə t'otə rodz
Il a attrapé une fessée (litt. *une verge**) *il a les fesses toutes rouges.*

*[w'istə] cf. *vogista* n.f. 'verge' (FB 1960: 475)

Saviesef_Fetes [71400](#)

ɪ f'ɛɪtə dʒ'ɔ - a l ɛ trø m'pɔrt'ɛ ɪ f'ɛɪtə dʒ'ɔ - æ: ɪ - i - nō fə f'ɪ
dɪɹ' cɥə vɔ- ə p'afə ð - ðn ʌm pɛ və'ɑ:dz l a sɑ və'ɑ:dz e pas
ðn ʌm p ɛ və'ɑ:dz - ɛ: tʃɪ ə ʒ ʌŋ ɪ ts'ændzə pɔ f'ɛŋ kɪ nɛ a a
fɛɪtə ts'ɪkɪ s'ɪŋk ʌ dr u v'ɔ'adz
La Fête-Dieu .. ah elle est très importante la Fête-Dieu ..
euh ih .. i.. on fait ici dans tous les vil.. passe un .. un an par
village il y a cinq villages et ça passe un an par village .. et*
tous les ans cela change parce qu'on a la fête chaque cinq
ans dans le village.

*Chaque année, un des cinq villages que compte la commune est chargé d'organiser la fête.

Saviesef_FetesP3 [51175](#), [51640](#), [23060](#), [71300](#)

pɔ fu dɪ dɪf'u: l ɛ kɑ mʌm bj' ɛm'pɔrt'ɛŋ ɪ tɔs'ɛ - c ʊbdʒ'ɛ dɛ
dɪ: - pask'e: ə fɛ dʒɔ v'ɛŋ tɥi: - pr'e pɔ ə mɔ - prɛ pɔ
lɔ: fam'ɪlɛ
Pour ceux du dehors c'est quand même bien important la
Toussaint .. je suis obligé de dire .. parce que euh ce jour-là
viennent tous .. prier pour les morts .. prier pour leur
famille.

Saviesef_Fetes+E [21012](#), [51342](#), [21014](#), [21013](#), [51344](#)

ɪ bɔwæn ʌ l ɛs ɔm'pɔrt'ɛ pɔr nɔ - nɔ ʃal'ɛ aw'ɛɪ tɔt ɪ sɔsʒet'ɛɪ
ɔwɛt'ɑ o bɔwæn ʌ a tɔt v pɔpɔʒɛŋ⁹
Le Nouvel-An c'est important pour nous .. nous sortons avec
toutes les sociétés souhaiter le Nouvel-An à toute la
population.

Saviesef_Fievre [21062](#)

kɑ n a de f'ivɛ fo b'ɪe de t'ɛɪ
Quand on a DE fièvre il faut boire DE thé.

Saviesef_Foin1 [51342](#), [51340](#), [51344](#)

a ɪ f'ɛŋ k ɪ ʊ f'ɔ'e ɪ vɑʒ'ɪe mɛ pɛsk'ɪ ɛ mɛ v'ito ʃɛk ɛ: 'iɛ mʒɔ
Ah le foin qu'est au soleil il valait plus parce qu'il est plus
vite sec et c'était mieux.

Saviesef_Fontaine2bassins [51330](#), [51336](#)

ɪ f'ɔnt'ɛŋna l a d'ɔ b'ɔɪ
La fontaine elle a deux bassins.*
*[b'ɔɪ] cf. *bœu* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un
tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:
39; FB 1960: 96).

Saviesef_FontaineTuyau [51334](#)

e bœ d ʌv'ɛ l v deɛ l'afɪ - de glas'ɔ - k ɪ ts'ɛ:ʒɔŋ o b'ɔ dɪ ti
Eh bien d'hiver il y a DE glace .. DE glaçons .. qu'ils tombent
au bord du toit.

Saviesef_Foulard [21062](#), [42335](#)

ɪ mit'ʊ ʊ f'ud'ɑ œ ʊ muf'ɪ ʊt'ɔr du k'ou
J'ai mis le tablier euh un fichu autour du cou.

Saviesef_FoulardEpaules [51344](#), [42335](#)

ʃɛi i: - muf'ɪ ʊ l e met'ɪ ʃu ɛ ʒ etɛj'ɛblə
Oui le .. fichu il est mis sur les épaules.

Saviesef_Grandi [51180](#), [71230](#)

lɛɪ krɔs'u bɑ a r'omɑ - we
J'ai grandi en bas à Roumaz .. oui.*
*Fraction de la commune de Savièse.

Saviesef_Hanches [51167](#)

m'ɛtɪ ɛ mɑ ʃu ɛ ʒ ænts
Je mets les mains sur les hanches.

Saviesef_HuitAmis [52420](#)

a ɲ eʃ w'etə pɔ fe sti kɔ
Ah nous étions huit pour faire ce coup.

Saviesef_HuitBrebis [42350](#), [51680](#), [24014](#)

sta fɛn'aŋna øʃ w'ɛɪ tʃj'ɛv.ɪə l ɑ: fe e pit'i
Cette semaine euh huit chèvres elles ont fait les petits.*
*«chèvre s'emploie aussi pour la femelle du chamois ou du
chevreuil» (GPSR 3: 543).

Saviesef_HuitChamois [52360](#)

l 'ɛɪe wɪ tsam'ɔ kə ʃut'ɑʃ dr i: ʃɛ
Il y avait huit chamois que sautaient dans les rochers.

Saviesef_Jambe [21012](#), [33060](#), [21013](#), [33061](#), [51332](#)

ɪ b'ɔsə l ɛ kɑf'a a ts'ɑmbe ɪ mɑrtʃ awe e kruʃ
Le garçon il a cassé la jambe il marche avec les béquilles.*
*[b'ɔsə] n.m 'garçon' (FB 1960: 91 s.v. *bèse*).

Saviesef_JeSuisNe1 [11300](#), [51175](#)

ʃɛ nɛkw'ɑə v ʃav'jɛ:ʒə o'e
Je suis née à Savièse oui.

Saviesef_JeSuisNe2 [11300](#), [21062](#)

o'e ʃɛ nɛkw'ɑə bɑ a r'omɑ dɑ ra mɪʒ'ɔ d a famɪlɛ
Oui je suis née en bas à Roumaz dans la maison de la*
famille.
*Fraction de la commune de Savièse.

Saviesef_Joues [36051](#), [51680](#)

ɛ ʒ ɛf'ɑ l ɛ ɛ: dz'ɔwtɛ t'ɔtɛ rɔwdz
Les enfants ils ont les joues toutes rouges.

Saviesef_Jupe [51344](#)

ɛ bɛ ɪ kut'ɪ l ɛ ʃ ɛ l ɛ: l ɛ e pli k'ɛ ʃu u dər'i paske s- l de'ɑ lɛ l
ɑ pɑ
La robe il est long et {il y a / il est} {il y a / il est} les plis*
que sur le derrière parce que s.. le devant là il y a pas.
*[kut'ɪ] 'robe' est masculin.

Saviesef_Kilometres [51344](#)

œ: - ʃu ʃjʊ ɛ l ɛ a sœ - a ʃɑ kilɔm'ɛ:tre de ɛjʃ
Euh .. au-dessus de Sion, {il/c'} est à cinq .. à sept
kilomètres de Sion.

Saviesef_LegumesAutrefois [51167](#)

ɛ bɛ jo dɪɹ'ɔ de kɔlɔɹ'avə pask'e - mɑ ɔɪ ɪ kylt'ivān t'ɔtɛə mɑ
r'ɔ m'ɛtɔ pɑ - pask ɪ 'ɑmo pɑ tɑ
Eh bien moi je dirais des colraves parce que .. mais
maintenant ils cultivent tout le temps mais moi {en} mets
pas .. parce que j'aime pas tant.

Saviesef_Lessive [21012](#), [52606](#), [36020](#), [21013](#), [36021](#),
[21020](#)

ɔ'ɛɪ de'ɑ ɛ: - ɛ f'ɛŋɛ vɛʒām buj'a ɔ wenz a: - a ɑ: f'ɔnt'ɑŋɛ du
vɔ'ɑ:ʒə ʃ ɛ t a dɪ dr u bu't
Oui autrefois les .. les femmes allaient laver le linge à .. à la
fontaine du village c'est-à-dire dans le bassin.*
*[dr] prép. 'dans' (cf. FB 1960: 205 s.v. *derɛn*).

Saviesef_LeverSubjImp1 [63200](#), [63300](#), [52350](#)

ɪ p'ɑ:rə w'ɛ tɔt'ɛ kə ʃɪfɔ wɛj'a a ʃi ʒ 'u.ɛ
Le père voulait toujours que je sois levée à six heures.

Saviesef_LeverSubjPres1 [63100](#), [33061](#), [63300](#), [62110](#)

ɪ p'ɑ:rə u ɔy mɛ w'ɪfɛ a ʃi ʒ 'u.ɛ
Mon père (litt. le père) veut que je me lève à six heures.

Saviesef_LeverSubjPres2 [32020](#), [62210](#)

udr'ɔ ky tɪ tɪ wɛ'ɪfɔ a ʃi ʒ ur e kɑ:
Je voudrais que tu te lèves à six heures et quart.

Saviesef_LeverSubjPres3f [21015](#), [62310](#)

ɪ f'ɔu ky mɔdɛl'enə ʃə wɛʃ v ʃɛt u mwɛ kɑ
Il faut que Madeleine se lève à sept heures moins quart.

Saviesef_LeverSubjPres3m [33040](#), [62310](#)

i fɔu kʰi p'əʁɔ̃ ʃə w'eʃa a ʃi ʒ u i dim't

Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.

Saviesef_LeverSubjPres4 [34030](#), [62410](#)

fo ky nuʒə u'eʃən cy e dʒə

Il faut que nous nous levions tous les jours.

Saviesef_LeverSubjPres5 [62520](#), [51535](#), [35040](#), [35015](#)

ʃɔ̃ ɔ v'æd in'a mɔ̃nt'apɪ fɔu ky vu vuʒə u'ɪʃy də bɔ̃ mat'æ

Si vous allez en haut à la montagne il faut que vous vous leviez de bon matin.

Saviesef_LeverSubjPres6 [62610](#), [36030](#)

a: i fo pa k ɛ ʒ ɛf'ä ʃe u'eʃɔ̃n trwɛ ta:

Ah il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

Saviesef_Levres [33050](#), [51330](#)

el a ɛ: e pɔsɛ tɔt æ ma'ä

Elle a les lèvres tout en croûtes.*

*[ma'ä] cf. *maouq̃n* n.m 'croûte, bouton' (FB 1960: 17).

Saviesef_Luge [52420](#), [34020](#), [21064](#)

kä ɲ iɔ̃n dzo'ɛnə nɔ vɔʒjɔ̃ ʃu a lɥiz ɛ no vɔʒjɔ̃m ba tak ü
kwen di kəpʉts'ə⁹

Quand nous étions jeunes nous allions sur la luge et nous allions en bas jusqu'au couvent des Capucins (rire).*

*Le couvent des Capucins se trouve au fond de la route du Sanetsch qui dévale de Savièse à Sion.

Saviesef_LugeBucherons [71230](#)

wɛ ɛ ʒ uvr'i trɛn'iɛ e trɔ̃ ʃu a lɥidzə pə mɛn'a bɛ {a} miʒ'ɔ̃
pə ts- tsud'a a miʒ'ɔ̃n d i v'ɛ:

Oui les ouvriers trainaient les troncs sur la luge pour amener en bas à la maison pour ch.. chauffer la maison en hiver.

Saviesef_LugePaysans [36030](#), [36031](#)

wɛ ɛ paɪʒ'äɲ trɛɲ'ɔ̃ ɔ fwɛɲ ʃu a lɥidzə o'ɛ - pɔ ɲgränʒjɛ
Oui les paysans trainaient le foin sur la luge oui .. pour engranger.

Saviesef_LuneDescendante [37020](#)

a nū wɔɲ e r'äbə ka i wɔɲ - i: w'unə def'ɛ

Ah on sème les carottes quand la lune .. la lune descend.

Saviesef_LuneMontante [21022](#)

e: dz'ɔ̃ty nɔm pl'anta: a mɔ̃nt'ɛ d a 'onɛ

Les côtes de bette on plante au montant de la lune.

Saviesef_Mains [23034](#)

ɛ māɲ ɲ tr'eɛmblɔ̃ - tr'eɛmblɔ̃

Ses mains elles tremblent .. tremblent.

Saviesef_ManchesForme [42120](#), [42130](#)

ɛ m'andzə ʃɔ̃ ʃar'ɛi a: - a puɲ'a ɛ pwi: la ʃɔ̃ mɛi gru:ʃ mɛi w
'aʉdz^y

Les manches sont serrées au .. au poignet et puis là elles sont plus grosses plus larges.

Saviesef_MangerFComp [35050](#), [35030](#), [41211](#), [41212](#)

[41210](#), [51535](#)

ci v'ədə vo mĩndʒi'ɛ an'ɛ

Qu'allez-vous manger ce soir?

Saviesef_MangerImp1 [52130](#), [52120](#)

kɛ ɪʊ pɪt'it'ə mĩnzj'ɔ̃ɔ̃ ʃu'ɛ e tartinə

Quand j'étais petite, je mangeais souvent les tartines.

Saviesef_MangerImp2 [32020](#), [52220](#)

mĩnz'e t'ʉʉ ʃu'ɛn dɛ fɔ̃nd'y

Manges-tu souvent DE fondue?

Saviesef_MangerImp3f [52320](#), [21062](#)

w ɛnt'u mĩndʒi'ɛ tɔ̃ tɛ də ʒāmb'ɔ̃ ɔw'ɛi e - dɛ makar'ɔ̃

La tante mangeait tout le temps DE jambon avec les .. DE pâtes.*

*[makar'ɔ̃] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. *makaron*).

Saviesef_MangerImp4 [34010](#), [52410](#)

uɔɛ ɛ dʒə di fɛɪty nū mĩndʒi'ɔ̃n tūt'ɛn nɛ: - dɛ brɛ'a

Oui, les jours des fêtes nous mangions toujours de .. de pains au lait.

Saviesef_MangerImp5 [52520](#), [35010](#)

v'ɔ:ɔ̃ ʉn - dā ɔə t'ɛɔ̃ɲ ɔw'i ci mĩn'd'z'ɔ̃ vo a ʃɔf'yʃ

Vous euhm .. dans le temps avec quoi mangiez-vous la saucisse?

Saviesef_MangerImp6f [25200](#)

i pɪt'ite mĩn'd'z'ɛ ɔ̃ frambw'azɛ: kɪ nū vɔʒ'iɔ̃n tsəɟ u kurt'y

La petite mangeait les framboises que nous allions chercher au jardin.

Saviesef_MangerImp6m [21010](#), [52604](#), [21013](#)

ɑ: i gro e ɲ gr'ouʃə mĩn'd'z'iɔ̃m pa rɛɲ k'ɛ dɛ - dɛ flɔ̃

Ah le grand-père et la grand-mère mangeaient pas que de .. de tarte.*

*[flɔ̃] n.m 'flan, gâteau de toute espèce, tarte aux fruits' (FB 1960: 277 s.v. *flon*).

Saviesef_MangerPComp1 [51180](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#), [21062](#)

ĩ mĩdʒ'v dɛ kɔ̃fit'y:rə de: - r'ɔ̃ɛɹnɛ ʃĩn dʒjā

J'ai mangé DE confiture de .. raisinets (groseilles).*

*[r'ɔ̃ɛɹnɛ ʃĩn dʒjā] 'raisin de Saint Jean, groseille ordinaire' (cf. FB 1960: 411 s.v. *rejən dé Chèn Džyan*).

Saviesef_MangerPres2 [32020](#)

k'ɪ m'ɪndʒy t'yʉ o'ɛ

Que manges-tu là?

Saviesef_MangerPres3f [33050](#), [33030](#)

i ʃ'yɪ ɛ m'ĩndzə pa dɛ tsə ʃaw'æ i 'amɛ pa

Ma sœur elle mange pas de viande séchée, elle aime pas.

Saviesef_MangerPres4 [37020](#)

ā fam'ile nū mĩdz'ɛ ʃwɛ nə pɔ'ɛntə

En famille nous mangeons souvent DE polenta.

Saviesef_MangerPres5 [51530](#)

dɪ prɪʉ'i m'ĩndzə vɔ̃ p- ʃu'ɛ

Des poires mangez-vous p.. souvent?

Saviesef_MangerPres6f [23014](#), [51620](#)

k'ɔ̃mɪ def'ɛ: e kuʒ'ɪnɛ: i m'ĩndzə de lɔ̃utr

Comme dessert, les cousines elles mangent DE myrtilles.

Saviesef_MangerPres6m [51620](#)

a katr ʉɪ ɛ ʒ ɛf'ä m'ĩndzə ɔ̃ p'omɛ

À quatre heures les enfants mangent les pommes.

Saviesef_MangerPres6m+ [51620](#)

wɛ pɔ̃ mʉr'ɛnde: ɛ ʒ ɛf'ä m'ĩndzə de p'omɛ

Oui pour les quatre heures les enfants mangent DE pommes.

Saviesef_MangerPSc1 [21064](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#), [42315](#)

dɛ tsɔt'apɛ le ʒu mĩndʒj'a

DE châtaignes j'ai eu mangé.

Saviesef_MangerSubjPres1 [62120](#)

ɲ ʃə kʲɔ̃ vɔ̃ ɛ nɔɛ: - {k i / kɪ} mĩndʒ'ɲʃə dʒɛn din'a - di'əɲ ky ʃ

Il faut que {..} .. {que je / que je}¹ mange avant dîner .. avant qu'il soit heure .. avant douze heures².

¹ Pour l'interprétation de cette ambiguïté, voir la note accompagnant le tableau des formes, carte n° 31020.

² L'informatrice souligne qu'elle n'utilise jamais [mʲɛz'o] 'midi' dans ce contexte.

Saviesef_Marmite [51167](#)

m'ɛtə a mɔ̃m'it ʉti ʃ o fʉ'a

Je mets la marmite outre sur le feu.*

*[ʔytr] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

Saviesef_Meleze [36020](#), [36021](#), [21062](#)

e ʒ a'ul d a u'a:r i ts'e:ʒɔn d y'tʃ

Les aiguilles du mélèze elles tombent d'automne.

Saviesef_Minuit [31021](#), [31020](#), [51140](#), [51141](#)

a: we: ʔ min'y ɛ ʒəŋr'aw ɛ dr'um^o

Ah oui, à minuit en général je dors.*

*Voir la note accompagnant le tableau des formes, carte n° 31020.

Saviesef_Mollets [21064](#), [51330](#)

ʔ dy gr'ufɛ ts'ambœ

Elle a DE gros mollets (litt. de grosses jambes).

Saviesef_NeufAns [51334](#), [21016](#), [51344](#), [51336](#), [51340](#)

a: l a ʒ'ostə nu: aŋ ke un aw'entse l ɛ ts - ɛ l ɛ ar'u:a:ɛ la

Ah il y a juste neuf ans qu'une avalanche elle est t.. elle est arrivée là.

Saviesef_NeufHeures [21016](#)

o ə bœ po e ju u - ɔ nu 'u:ə no pja m bəkɔ ne pɛ e de mət^{ha} -
ɛ pwy n ar'u e dm'a fasilam'ɛ

Oh eh bien pour les neuf heu.. le neuf heures on prend un morceau de pain et de tomme .. et puis on arrive à dîner facilement.

Saviesef_NeufHirondelles [21016](#)

nyu: ʒ iɛnd'o:æ i - i v'œmən dr u: ɛjɛw

Neuf hirondelles elles .. elles tournent dans le ciel.

Saviesef_NeufMulets [51680](#), [21062](#)

e ʃurd'a də trɛŋ l am paj'a aw'ei nu: mu'e e e nu tso'a:

Les soldats du train ils ont passé avec neuf mulets et et neuf chevaux.

Saviesef_Nez [51330](#)

l ɔ: ə ne e: ɔ na rətruɛj'a

Elle a le nez euh le nez retroussé.

Saviesef_Noisettes [51685](#)

e: ʒ o'ɔpə ʃom pa: b'onə ʃom pl'ɛne də vɛxm'e

Les noisettes sont pas bonnes, elles sont pleines DE vers.

Saviesef_Pantalon [52360](#), [41320](#)

po:{ɹ} tin'i m'e ɛ patə'ɔ l ɛj ɔ ak'u: - dɔɔ ɔ tɛɛ

Pour tenir en haut les pantalons il y avait une ceinture .. dans le temps.*

*[w'a:ku] n.m. 'ceinture traditionnelle tissée de laine de diverses couleurs', cf. BH 2013: 407 s.v. *ougc̣ə*.

Saviesef_PasEpinards [31030](#), [31031](#), [52115](#), [52130](#)

kā iʊ pɪt'it^o am'ɔ pa ɛ ʒ epin'a:

Quand j'étais petite, j'aimais pas les épinards.

Saviesef_Paume [51342](#), [33050](#), [51344](#), [51340](#)

i: i b'eitə du bɔn dʒ'u vl ɣ pɔʒ'æ ʃu ʔ pɛj

La la bête du bon Dieu elle est posée sur la peau.*

*Au moment de l'enquête, le malentendu («peau» pour «paume») nous a échappé.

Saviesef_PiedPlante [51332](#)

a l e pl'ent'a ən ep'ine dr a pl'antɣ dʊu pja

Ah il a planté une épine dans la plante du pied.

Saviesef_PlanterPSc [22200](#), [21064](#), [51167](#)

l'ɛj pl'ant'a de'an dɛ kɔlɔ'r'a:u ma 'ɔra mɛtu plu - paskjə 'amɔ pa

J'ai planté autrefois DE colraves, mais maintenant, je mets plus .. parce que j'aime pas.

Saviesef_Poing [33041](#), [33040](#)

t'ape du pwœ ʃ a t'a:bla

Il tape du poing sur la table.

Saviesef_PrecisGeo [33060](#)

ʃɛv'jɛ:ʒ il ɛ: - i: ʃø tr'u:ə d um bje il a: - du w'ee il a: grymɣʒw
'a - ɛ u ɣ nɔ: nu pur'i dɪ k l a b'erna u kɛnt'on dɛ b'ɛɛnə - ɛ au

a - a uɛ- u'ɛst el a: kɔnt'i ɛ a ʃjō a: o s'yda sjō

Savièse il est .. il se trouve d'un côté il y a .. du levant (est) il y a Grimsuat .. et au au nord on pourrait dire qu'il y a Berne le Canton de Berne .. et au a.. à l'oue.. ouest il y a Conthey et à Sion .. à au sud Sion.

Saviesef_PrecisGeoE1 [21022](#)

ʃɛv'jɛ:ʒ il ɛ: - i: ʃø tr'u:ə d um bje il a: - du w'ee il a: grymɣʒw
'a - ɛ u ɣ nɔ: nu pur'i dɪ k l a b'erna u kɛnt'on dɛ b'ɛɛnə -

Savièse il est .. il se trouve d'un côté il y a .. du lever il y a Grimsuat .. et au nord on pourrait dire qu'il y a Berne le Canton de Berne ..

Saviesef_QuatreAgneaux [51334](#)

ʔ l a pam'e k k'atro ʃaɛ dia ʔ bɛʒɛr'i

Ah il y a plus que quatre brebis dans la bergerie.

Saviesef_QuatreCerfs [52604](#), [36030](#)

ə bɛ k'atro sɛ: i mɪndz'i:ən dœr'i œ for'ɛ

Eh bien quatre cerfs ils mangeaient derrière la forêt.

Saviesef_Rentrer [52330](#), [52110](#)

o ka rentr'yvɛ ta: i pa:rə ʃi mit'i:ɛ œ - iə pa kwent'ɛ

Oh quand je rentrais tard le père se mettait euh .. était pas content.

Saviesef_Sapin [71130](#)

i ʃap'œ pɛ pɛ ɛ ʒ a'ul: ɛn - d iv'e:

Le sapin perd pas les aiguilles en .. en hiver.

Saviesef_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#)

ɑʃœt'a: vɔ ʃ ɔ pl'ei

Asseyez-vous, s'il vous plaît.

Saviesef_SasseoirPComp1 [42120](#)

ʃɛ ʔfɛt'a: ʃy nɛ ʃ'e:ʒ^o

Je suis assise sur une chaise.

Saviesef_SasseoirPComp2m [21012](#), [32020](#), [21013](#), [51230](#)

t ɛ tœ ʔfɛt'a ʃu œ tabu'e

{T'es-tu / Tu es-tu} assis sur le tabouret?

Saviesef_SasseoirPComp3f [21010](#), [21013](#), [42120](#), [42130](#), [21062](#), [51340](#)

wɛ e m'arə l afet'aə ʃ ɔ b'wɔ dy li

Oui, la mère elle est assise sur le bord du lit.

Saviesef_SasseoirPComp3m [42110](#)

ɔ arɪ'ʊ l ɛ ʔfɛt'a ʃɔ ɣ tabu'e: pɔ pɔ aɪ'a a ats

Le trayeur il est assis sur le tabouret pour pour traire la vache.

Saviesef_SasseoirPComp4 [31010](#), [23010](#)

i b'w'atə pwi ʃɔ ʃ'ə afet'aə dru w 'e:ɪba

La fille et puis moi je suis assise dans l'herbe.

Saviesef_SasseoirPComp5 [51540](#)

w 'itə vʊ cy afɛt'a ba a fɔ

Vous êtes-vous tous assis en bas par terre (litt. à fond)?

Saviesef_SasseoirPComp6 [51685](#), [22100](#), [42110](#)

ɛ d'ʊ vju ʃɔ ʔfɛt'a ʃɔ o bā nɪā mɪʒ^ɔ

Les deux vieux sont assis sur le banc devant maison.*

*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

Saviesef_Sein [33030](#), [33031](#)

bal ɣ n'enœð o pup'ʊ

Elle donne le sein au bébé.

Saviesef_SelPoivre [51685](#)

i ʃa i p'i:uə ʃɔ ʃu ʔ t'a:blɛ

Le sel le poivre sont sur la table.

SavieseF_SeptArbres [51450](#), [21016](#)
 o n ɛ̃n dyʊ fʊtə ba: fʰate ʒ a:bə dər'oũ: - dɪ u to:r'ɛ̃
Oh nous avons dû abattre (litt. foutre bas) sept z-arbres dans le .. dans le torrent.

SavieseF_SeptMouches [42330](#)
 dɪ'ä ɔ'r'adz e puf'æ kraʒ'a ʃa m'ʊtsɪ d ʊŋ kɔ
Avant l'orage j'ai pu écraser sept mouches d'un coup.

SavieseF_Sieste [51161](#), [51160](#), [21012](#), [21013](#)
 ɔ'ei apɪ'æ ø den'a f'aʒæ tʰt'ɛ̃ na: - ʊ lop'e
Oui après le dîner je fais toujours une .. une sieste.*
 *[lop'e] n.m 'petit sommeil pendant le jour' (cf. FB 1960: 312).

SavieseF_SixChatons [51330](#)
 i ts'atə l a fe æ ʃ: ʃi pit'i
Notre chatte elle a fait euh six petits.

SavieseF_SixGrenouilles [51370](#), [51334](#)
 kã i n'ei i vœŋ il a o mwɛ̃ ʃi ran'ole ke: k'æ:ɪən dru: dru mar
 'e
Quand la nuit elle vient, il y a au moins six grenouilles que crient dans le .. dans le marais.

SavieseF_Souper [51151](#), [51150](#)
 v'aʒʊ sɪn'a pe ʃat 'u:æ
Je vais souper pour sept heures.

SavieseF_Sourcils [33060](#), [51332](#)
 a: ɛl ɛ: - ɛ: s'ursil ep'e
Ah il a .. les sourcils épais.

SavieseF_SouvenirFComp2 [31010](#), [41320](#)
 va tʊ t æʃɪn'i də mɛ
Vas-tu te souvenir de moi?

SavieseF_SouvenirFutur1 [32010](#), [53110](#)
 m ɔʃ'ɪndr'i t'otɛ̃n dɛ ti
Je me souviendrai toujours de toi.

SavieseF_SouvenirImp1 [51171](#), [51172](#)
 n'ad mɔ ʃ'ɪŋɔ p'ame də sta k'ontə
Non, je me souviens plus de cette histoire.

SavieseF_SouvenirImp3 [52370](#)
 i mar'ɛŋnə ʃə ʃ'ɪŋ'e t'otɛ̃ kã laj'ɪ a f'etə
Ma marraine se souvenait toujours quand j'avais ma fête.

SavieseF_SouvenirImp6 [33020](#)
 e: vʃu du və'ɑ:dzə ʃə ʃɪŋɪ'ɪɔm bjɛ̃n de lɪ
Les vieux du village se souvenaient bien de lui.

SavieseF_SouvenirPres1 [51171](#), [51172](#)
 mə ʃ'ɪŋɔ pa du rw'idɔgrɔ
Je me souviens pas de l'arrière-grand-père.*
 *ridɛgrɔ^{ou} n.m 'arrière-grand-père' (FB 1960: 419b).

SavieseF_SouvenirPres2 [23020](#)
 t enʃɪ'm tu də ta ridɛgr'ɔʊʃ
T' ensouviens-tu de ton arrière-grand-mère?

SavieseF_SouvenirPres3 [51370](#)
 mɛ dɛm'andə ʒə i par'æ ʃə ʃɪ ɔk'ʊ'ɛ̃ də mɛ
Je me demande si mon parrain se souvient encore de moi.

SavieseF_SouvenirPres4 [51171](#), [51172](#)
 mʰ ʃɪ'ɪnɔ bɪ'ɛ̃ də w ɛnt'ʊ zʊl'i:
Je me souviens bien de la tante Julie.

SavieseF_SouvenirPres5 [35040](#), [21064](#)
 vʊʒ ʊʃ'ɪndɪɛ v'ɔə dɪ ʒ - dɪ ʒ istɪ'e ke: - dɪ k'ontɛ̃ ke - k i
 grɔ k'ont'æ:
Vous ensouviendrez-vous des .. des histoires que .. des contes que .. que le grand-père racontait?

SavieseF_SouvenirPres6f [51640](#)
 e b'ɔə ʃɪ ʃə ʃɪ'ɪnɔ ʒ'amɛɪ dɛ rɛ̃
Mes belles-sœurs se souviennent jamais de rien.

SavieseF_SouvenirPres6m [51640](#), [23014](#)
 e bjɔ par'ɛ̃ ɛ mə ʃ ʊʃɪ'ɪnɔn dɛ tɔt
Les beaux-parents à moi s'ensouviennent de tout.

SavieseF_TablierCouleur [21064](#), [51334](#)
 ɛl a de furd'a e de mutʃ'u: dɛ tɔt ɪ k'o'ʊ:
Il y a DE tabliers et DE foulards de toutes les couleurs.
 Costumes de Savièse filmés lors de la Fête cantonale des costumes valaisans en 1994.

SavieseF_TablierFete [51344](#), [51340](#)
 æ: i furd'a de f'ɛ̃ti il ɛ̃ æ̃ ne: - l ɛ̃ æ̃ŋ nɪ: - brud'a
Euh le tablier de fête il est en noir .. il est en noir .. brodé.

SavieseF_Talon [51670](#), [36020](#), [21024](#)
 e b'w'ote mə fã me i ta'ʊ
Les chaussures me font mal aux talons.

SavieseF_TenirImp4 [52442](#)
 i k'ɔʒ'æ ɔ pɪ ʒɔ tɪn'i æ k'ontə d a buɪʒwɛz'i
Mon cousin et puis moi tenions les comptes de la bourgeoisie.

SavieseF_Toux [52330](#)
 k'ont a to l ɛjɔ pɪ ʊn t'ɛ̃ɪ - apɪ'ɛ̃ na ɔ'eima - 'ɔ pa kɪn tɛ̃
Contre la toux c'était pour un thé .. après un rhume .. c'était (je ne sais) pas quel thé.

SavieseF_TravaillerPres1 [51130](#)
 tral m'a: a m'ont'apa
Je travaille en haut à l'alpage.

SavieseF_TravaillerPres2 [51210](#)
 tr'ale tu ba ʊ kurt'i
Travailles-tu en bas au jardin?

SavieseF_TravaillerPres3f [33030](#), [71230](#), [51310](#)
 i tral 'øɪtr a a p'ostə
Elle travaille là-bas à la poste.*
 *[øɪtr] 'autre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

SavieseF_TravaillerPres3m [21024](#), [51310](#)
 tr'ale be ɪ v'ɪpɛ
Il travaille en bas aux vignes.

SavieseF_TravaillerPres4 [34010](#), [51420](#), [51422](#)
 nɔ tr'alɛ̃n dre i tsã
Nous travaillons dedans les champs.

SavieseF_TravaillerPres5 [51520](#)
 trɛlɪ vɔ a kom'una
Travaillez-vous à la commune?

SavieseF_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)
 a ɛ̃ rɛʒ'ɑŋne tr'ɛ:lɔ ɔ k'ɔʊɑ
Ah les institutrices travaillent à l'école.

SavieseF_TravaillerPres6m [21022](#), [51610](#), [51611](#)
 ɛ: ʒ ɔmɑ tr'alɔ u bu
Les hommes travaillent à l'écurie.

SavieseF_TroisEcureuils [42340](#)
 a: i jʊ tɔʊ vɛɪdz'aʃə dr æ fɔr'e
Ah j'ai vu trois écureuils dans la forêt.

SavieseF_TroisLieuvres [42150](#), [42151](#), [42152](#)
 a i tɔʒ'v trɔ wɪv a a tsas
Ah j'ai tiré trois lièvres à la chasse.

SavieseF_UnBoeuf [34010](#), [52443](#)
 tʃy æ ʒ ã nã frɛʒ a boʊtsi'i d ɔm b'ʊtʃ'ʊ
Tous les ans, on faisait la boucherie d'un bœuf.

SavieseF_OneMarmotte [51342](#), [51334](#), [51344](#), [51340](#)
 ə tət'ẽ nã mam'otẽ ke v'elẽ
 {ʎ y a / il est} toujours une marmotte que veille.

SavieseF_Venir!5Neg [35040](#), [51560](#)
 ɲi p'amɪ ntʃi'ẽ nɔ - vœy - ʊy pam'ẽ vɔʒe v'ẽ:ə
Venez plus chez nous .. je veux .. je veux plus vous voir.

SavieseF_VenirFutur2 [53210](#)
 kã vɛndr'ẽɪ tu
Quand viendras-tu?

SavieseF_VenirFutur3 [53310](#)
 pl'ʏrã pa i ɡaʷã yndr'e an'ẽ
Pleure pas ton fiancé viendra ce soir.

SavieseF_VenirFutur4 [53410](#)
 wɪ vɛndr'ãm plu
Aujourd'hui, nous viendrons plus.

SavieseF_VenirFutur5 [51560](#)
 a kɪntẽ ʊyɪ ɔn'i vo
À quelle heure venez-vous?

SavieseF_VenirFutur6 [53610](#)
 e ʒ etrẽndʒj'ẽ vendr'ã ã - p ẽ dər'ida p'o:sta
Les touristes viendront en .. par la dernière poste.

SavieseF_VenirImp2 [33051](#), [52370](#)
 kã: ʃ vɛɲ'i ẽ mɪʒ'ʃ m- i m'aɛ ʃẽ - 'iã k'w'ɔntẽta
Quand on venait à la maison m.. la mère se .. était contente.

SavieseF_VenirImp5 [52530](#), [35015](#)
 ʃ 'a:dzɔ vʊ vɪp'ẽ m'ẽi f'uã
Autrefois vous veniez plus souvent.

SavieseF_VenirPComp6f [36020](#), [36040](#), [36041](#)
 i ʃʃ ɔ'ẽɪ - ma i et'ẽʒʃ f'u'e de'ã
Elles sont là, mais elles attendent dehors devant.

SavieseF_VersantSoleil [51334](#), [51344](#), [71200](#)
 ẽ pwe nã t'ɔrnã ba dã w 'atrɪ bjeɪ l ẽ dã f'oe
Et puis on redescend (litt. tourne bas) de l'autre côté {il y a / il est} de soleil.

SavieseF_VoirCond2 [23012](#), [61220](#), [63400](#)
 s- ʃi tɪ vɪɲ'ẽʃ ɔn'ẽɪ tɪ fãr'i kʊɲãʃ'ãs aw'e mʊ bjo fr'ada
Si tu venais ce soir, tu ferais connaissance avec mon beau-frère.

SavieseF_VoirCond3 [23030](#), [23100](#)
 i m'a:ɛ ʃy'i kwẽnt'ẽntã dã vɛʃ ʃã kuʒ'ma
Ma mère serait contente de voir sa cousine.

SavieseF_VoirCond4 [62520](#), [35040](#), [35015](#)
 a: ɔ paʃ'iʃy pẽ la nʊ vɔʒã vər- r'ẽvɛrʃ aw'e pl'iʒi
Ah vous passiez par ici, nous vous ver.. reverrions avec plaisir.

SavieseF_VoirCond5 [62520](#), [35015](#)
 uvɪr'ɪf ẽ: ʒ y'ø vʊ vœ:ɪ o mwẽ kakẽ ts'vʊʒv
Ouvriez-vous les yeux, vous verriez au moins quelque chose.

SavieseF_VoirCond6 [61600](#), [36030](#), [36031](#), [42350](#), [36051](#)
 vœr'ãɲ kẽ l ã fœ n ɛr'œ:ɪ - ø - pɪ'ãʒʃɔ æ tẽm dẽ: ʃwãndʒ'i
Ils verraient qu'ils ont fait une erreur .. euh .. prissent-ils le temps de réfléchir.

SavieseF_VoirFutur1 [51320](#)
 a: ɔ dzœ dẽ w ã: nʊ vɪ ɕy ẽ pɪti ʒ ẽfa
Ah le jour de l'an on voit tous les petits enfants.

SavieseF_VoirFutur2 [33041](#), [53310](#), [53210](#)
 tʊ vər'ey pɪʊ - ə dzɔ dʊ w ɛnɪvɛɪs'ẽɪ i fɪs i vɛndr'ã pɪʊ
Tu verras bien .. le jour de l'anniversaire, ton fils (litt. le fils) il viendra bien.

SavieseF_VoirFutur3 [23034](#), [51370](#)
 i ʃɪn'ã:nã kl'ẽ vœ - vər'i ɕy ø frɛd y ʃɪ'ɪjʰ
La semaine que vient .. je verrai tous les frères et sœurs.

SavieseF_VoirFutur4 [23020](#), [34030](#), [53410](#)
 a ʃ i p'arẽ r'ẽntɪã pa dab'o: nʊ nãʒã rævər'am pluʃi
Ah si le père rentre pas bientôt, nous nous reverrons plus.

SavieseF_VoirFutur5 [23040](#)
 dãm'ã ʃ bat'e:mã nɔʒ - vər'i ɔ: bjo fɪs v b'õã fl'la
Demain au baptême nous .. je verrai le beau-fils la belle-fille.

SavieseF_VoirFutur6 [23060](#), [34010](#), [53410](#), [21062](#)
 ʃ dzɔ dʊ mãm'a:dzã nʊ vər'am pɔ pɪymie 'a:dzɔ o n'iu kã
 rest ən ɛmɪr'ik
Le jour du mariage nous verrons pour la première fois le neveu que habite en Amérique.

SavieseF_VoirImp1 [31020](#), [33010](#)
 tʃy æ 'a:dzɪ {k i / k i} v'iã a b'ãã m'a:ɪy m ɔnt'ẽʒjʊ bja aw'e
 lɪ
Toutes les fois {que je / que je} voyais la belle-mère je m'entendais bien avec ELLE.*
 *Pour l'interprétation de cette ambiguïté, voir la note accompagnant le tableau des formes, carte n° 31020.

SavieseF_VoirImp2 [23020](#)
 v'ɪy tʊ ʃu'ã a gr'ouʃã
Voyais-tu souvent ta grand-mère?

SavieseF_VoirImp3 [23030](#), [23032](#)
 i frad i vɪ: ẽ mɛtr'œʃ ẽɲ kats'etã paskɪ i: i bjo p'a:ã - fɪt'ɪyɪ
 bjo par am'ia pa
Mon frère il voyait la bonne amie en cachette parce que le le beau-père .. futur beau-père aimait pas.

SavieseF_VoirImp4 [34010](#)
 ʃ 'a:dzã nɪ v'is ʃu'ẽ ẽ ɡãm'ẽn dzou'ɪ - dzu'i dãmɪr'i a tsap'a:ã
Autrefois nous voyions souvent les gamins jouer .. jouer derrière la chapelle.

SavieseF_VoirImp6 [23014](#), [36030](#), [52610](#), [36050](#)
 kɛ ə par'ẽ ẽɕm pɪt'i y vɪʃ kẽ ẽ z ɔr'ãʒ a nɔ'el ẽ pʊ ʊɲk'o
Quand les parents étaient petits ils voyaient que les oranges à Noël et puis encore.

SavieseF_VoirPropHyp [61220](#), [32020](#), [63500](#), [61210](#)
 tɪ ʃf ʃ ɔ'v ɔntɪ'lanẽ tʊ ʃɪɪ ɛtõn'a:ẽ
Si tu voyais (litt. Tu visse) l'oncle Antoine, tu serais étonné.

SavieseF_VoirSubjPres1 [61110](#)
 amər'ʊ bj'ẽn tẽ v'ẽrã ɔw'i
J'aimerais bien te voir aujourd'hui.

SavieseF_VoirSubjPres3 [31031](#), [31030](#), [36050](#)
 n 'ã:ɔ: pɪʊ am'a kɪ l yʃʃ ju m'ẽi ʃu'e
J'aurais bien aimé qu'on (l')eût vu (litt. qu'ils eussent vu) plus souvent.

SavieseF_VoirSubjPres5 [62520](#), [61310](#), [51344](#), [35015](#)
 a i: bjo fɪs ẽl ẽ k'a:kõɲ - fãd'i bjẽ k'ẽ: - kɪ ʊ: fãʒ'ɪʃã ʃã kɔɲɛʃ
 'ẽs
Ah mon beau-fils c'est quelqu'un .. il faudrait bien que .. que vous fassiez sa connaissance.

SavieseF_YeuxCouleur [23034](#), [51685](#)
 dɪ k'itẽ kʊ: ʃwœn t ẽ i ʒ ɕe a lɪ
De quelle couleur sont-ils les yeux à elle?

► SavièseM

SavièseM_Abeilles [36020](#)

ε muts'ētə bəɹd'ɔnæ dər'ɔ u vafəw'ε

Les abeilles bourdonnent dans la ruche.

SavièseM_Abreuvier [52606](#), [21064](#), [42335](#)

'ɔɹa ε ε 'atsə bjo- lə l ā mit'ɹ də ʒ abɹw'a pə pə ε 'atse - a i: - ε 'atsə btə- metɔn dro u mu:ə pwe: m- w 'εəvə vœ - tēs k'le de'an delet'awə pwe vɑʒ'ɔ u bwe

Maintenant les vaches boi.. là ils ont mis DE Z-abreuvoirs pour pour les vaches à aux .. les vaches met.. mettent dedans le museau puis m.. l'eau vient .. tandis que avant ils (les) déliaient puis elles allaient au [bwe].*

*[bwe] cf. *bœi* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

SavièseM_AcheterImp2 [71320](#)

kē t ɛts'ētɹ tu kā t a d adz'ē

Que {tu achètes-tu / t'achètes-tu} quand tu as d'argent?

SavièseM_AcheterImp3f [21010](#), [23010](#), [23034](#), [33050](#), [33051](#), [21013](#), [33030](#), [33031](#), [52310](#)

ɪ grof a me' ε fabɹɹk'æ to mem ø ʒ a:l'ɔ ɛtsət'εə pə
La grand-mère à moi elle fabriquait tout même les vêtements elle achetait pas.

SavièseM_AcheterImp3iE [52606](#), [36050](#), [52620](#), [36051](#)

drɔ ɔ tē l e:- ɪl ej'ɔn tɹi mem ɔ frɔm'adʒə øʒj'ɔm pa atsēt'a
Dans le temps ils é.. ils avaient tous mêmes le fromage ils allaient pas acheter.

SavièseM_AcheterImp4 [52330](#), [52420](#)

kə n ɪə zʊ'ɛn:ə ε me- l eje- dε de ts'ē: ɛtsit'əɹm pru pɔ de ɣ g
ɣ u ə- æ dīm'inʒe - pœ ũ - p ũk'o

Quand nous étions jeunes, les me.. c'était .. de de viande on achetait (litt. ils achetaient) assez peu {..} le dimanche .. puis en.. puis encore.

SavièseM_AcheterImp5 [52510](#)

kā ae o maɹtʃ'v de'ā - kɹ atsɹt'εə vɔ

Quand il y avait le marché autrefois qu'achetiez-vous?

SavièseM_AcheterImp6 [36050](#), [52620](#), [52632](#), [52630](#), [52602](#)

ε: a nɔ ø: v w øp'okj e pa œ atsə'əɹm pə ε tsamb'etε i - œ aw
'εɔ ũ katsɔ po b'otse øn ɹt'ɔ pwø fəj'ɔ m'εemə wœ
Euh chez nous euh à l'époque les parents ils achetaient pas les jambons ils .. ils avaient un cochon pour bouchoyer en automne puis ils faisaient mêmes oui.

SavièseM_AcheterPres1 [71230](#)

ʃ ta ũtr ɛtsɹt'a ɔ aε'e ũtr a ε- ũtr a wøtɹ'i - bō va utr a wit'i
atsēt'ɔ ɔ as'e ʃe nɔn di a ka:k'ɔ va utɹ

Je suis été outre acheter le lait outre à la lai.. outre à la laiterie .. bon va outre à la laiterie acheter le lait ça on dit à quelqu'un va outre.*

*[ũtr] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

SavièseM_AcheterPres1E [42310](#), [51110](#), [42311](#)

ʃ ta ũtr ɛtsɹt'a ɔ aε'e ũtr a ε- ũtr a wøtɹ'i

Je suis été outre acheter le lait outre à la lai.. outre à la laiterie.*

*[ũtr] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

SavièseM_AcheterPres2 [32020](#), [32030](#)

[71330](#)

aw ɛts'ētɹ tu o b'ɔɹə

Où achètes-tu le beurre?

SavièseM_AcheterPres4E [71230](#)

a ʒi ta ba a ʃjō atsīt'a dε kl'ou

Ah je suis été (en) bas à Sion acheter de clous.

SavièseM_AcheterPres5 [51510](#), [71330](#)

aō^a- au vō ɛtsīt'a: v^u ɔ ʃa'ɔ - ε ʃavōn'etε

Où a.. où vous achetez vous le savon .. les savonnettes?

SavièseM_AcheterPres6 [36020](#), [51660](#)

le v'aʒōn tōt'e'œ - ε:m ε mar'œn vō ɛts't'ε ε³ a'ɔlā pə trøkɔt'a œ:
u magaʒ'œ - ε magaʒ'œ l ε ũm pɔ^u de t'ote

Elles vont toujours .. euhm les femmes vont acheter les aiguilles pour tricoter euh au magasin .. aux magasins {il y a / il est} un peu de tout.

SavièseM_Age [11200](#), [51370](#)

œ: - w an k'ɪ i œð - u dɪʃ'ēt vɹi'lε lε ʃɔfənt ā

Euh .. l'an qu'il vient .. le dix-sept avril j'ai soixante ans.

SavièseM_Aigle [51334](#)

l ɔ ʃ ni de a:l in'a: ə - in'a u kwœ in'a we - in'a u ʃe in'a we

Il y a un nid d'aigle en haut euh .. en haut au coin là-haut .. en haut au rocher là-haut.

SavièseM_AllerFComp1 [31021](#), [51151](#), [21022](#), [51150](#)

v'œʒɹ dri bə ø ciw'i

Je vais droit bas au cellier.

SavièseM_AllerFutur6 [51660](#)

a ʃnā kɹ œ vā œ - vām ba u maɹtʃ'a

La semaine que vient ils vont euh .. ils vont en bas au marché.

SavièseM_AllerImp3 [37020](#), [37010](#)

ε dɹɔ ɔ tē ʃ v'ɑʒə u mu'œm pu œ: - po mudɹ œ bla

Euh dans le temps on allait au moulin pour euh .. pour moudre le blé.

SavièseM_AllerPComp1 [42310](#), [51175](#), [42311](#)

ʃe vpr'i dīm'a ʃ t o fē

Hier après dîner je suis été au foin.

SavièseM_AllerPComp2f [42310](#), [42311](#), [51230](#)

'awɣ t e tɹ it'æ

Où tu es-tu été?

SavièseM_AllerPComp2m [32020](#), [42310](#), [42311](#)

ε 'awɣ t e ty it'a

Et où tu es-tu été?

SavièseM_AllerPComp3f [51340](#)

œ: wɪ mat'ē e t en'a ʃu u p'i:lɔ

Aujourd'hui elle est été en haut sur la chambre.*

*Selon l'informatrice de Savièse, l'expression [ʃu u p'i:lɔ] signifie «au galetas, aux combles», ces derniers se trouvant au-dessus du [p'i:lɔ] 'chambre'.

SavièseM_AllerPComp3m [51342](#), [51344](#)

ə dānəʃ'i i ta ũtr u k'a:fe

Euh avant-hier soir il est été au café.

SavièseM_AllerPComp6f [51685](#), [36021](#)

aʃ'i dɔ:t'a ʃɔ it'a: a m'œʃa

Hier soir elles sont allées (litt. sont été) à la messe.*

*[dɔ:t'a] cf. *dôṭā* adv. 'le soir' (FB 1960: 218).

SavièseM_AllerPComp6m [51685](#)

dəm'ødzə paʃ'a ʃə øt'a ũtɹ ō el'i:ʒe

Dimanche passé ils sont allés (litt. sont été) outre à l'église.

SavièseM_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)

vɑʒ ɣn'a a mōnt'apɹ

Je vais en haut à l'alpage.

SavieseM_AllerPres2+E [32020](#), [32030](#)

t aɾw'ɥ tɥ dam'ũ m'e'ẽ

Tu arrives-tu en haut au mayen?

SavieseM_AllerPres3f [21022](#)

ɪ - ɪ va ɔ pɪa

Elle .. elle va au pré.

SavieseM_AllerPres3mE [33041](#)

ve ɛna a z'ũ

Il va en haut à la forêt.

SavieseM_AllerPres4 [51470](#), [51460](#)

nɔ v'aɔʒẽ u tsã

Nous allons au champ.

SavieseM_AllerPres6f [21022](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#), [33030](#), [33031](#)

vẽ ẽɾʒi e flur ut' u ʃymitej'eə

Elle va arroser les fleurs là-bas au cimetière.*

*[ut'] 'outre, là-bas'. Adverbe de lieu sans équivalent en français (FB 1960: 360).

SavieseM_AllerPres6m [51660](#), [36030](#)

ɪ vã vɛnẽdʒi

Ils vont vendanger.

SavieseM_Altitude [51440](#)

bõ la nɔ ʃẽ a - a wẽ sẽ m'ẽt'ə wẽ sẽ dʒje mɛt wẽ sẽ vã mɛtɾe: - ɛ: a grɛnɥ'e la

Ben là nous sommes à .. à 800 mètres 810 mètres 820 mètres .. euh à Granois là.

SavieseM_Appelle [11100](#)

w'ẽe i nũ a dz'ẽmã erit'i

Oui j'ai nom euh Germain Héritier.

SavieseM_Bailler [51175](#), [71400](#), [51120](#)

b'ãlʒ pasʃɥ je wɛp'a

Je bâille parce que je suis fatigué.

SavieseM_Blaireaux [36050](#), [42350](#), [36051](#)

ẽ taf'ɔ lã fe dam'adʒa dẽ: - d'ẽmp'e - ɪ kurt'i - e: tsã

Les blaireaux ils ont fait dommage dans .. dans .. les jardins .. les champs.

SavieseM_BoillesLaver [36200](#)

fo ø buj'a awe d'ewə ts'a:da

Il faut les laver avec D'eau chaude.

SavieseM_Bouche [33030](#)

e fɛkm a g'ɔɾʒə

Elle ferme la bouche.

SavieseM_Bouil [33041](#)

e tsapw'ɥ kɾɔʒ u - ø - kɾɔʒ õ bu- kɾɔʒ'a om bwẽ - u l a kɾɔʒ 'a om bwe

Le charpentier creuse u.. euh .. creuse un b.. creuser un

[bwẽ] .. ou il a creusé un [bwe].*

*[bwẽ, bwe] cf. *bquiè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

SavieseM_Bras [51332](#)

a l ẽ tɔ p'wõtɛw'a ɪ pit'i - l ẽ ɛ bɪ to p'wõtɛw'a

Ah il est tout potelé le petit .. il a les bras tout potelés.

SavieseM_Brindilles [21012](#), [21013](#), [36051](#)

ẽ gam'ẽ am'aʃɔ ɛ: - ẽ ʒ ăfă am'aʃɔ ɛ: - e: - a br'okẽ pɔ ɔ- pw a ɔẽmpɾɛnɥ ɔ fwa

Les gamins amassent les .. les enfants amassent les .. les .. la [br'okẽ] pour en.. pour aller allumer le feu.*

*[br'okẽ] s.f. 'branche de sapin sèche', souvent avec un sens collectif (cf. FB 1960: 105 s.v. *brôca*).

SavieseM_Brouillard [71220](#)

e tsm'i ẽɾ'u ɪn'a

Le brouillard monte (litt. arrive en haut).

SavieseM_CabaneBergers+E [51470](#), [51460](#), [51344](#)

ina ʃ'ɔta l e - ty a ɔẽm pti tɥa - ɛ pwɪ nɔ vɔz'ẽn dɛʒ'ɔ - e m ina ʃ'ɔtɛ

Une chotte c'est .. tu as un petit toit .. et puis nous allons dessous .. c'est une une chotte.

SavieseM_Carillon [36050](#), [51332](#)

wẽi j a'ẽ ma: ɔɾa e: - ɪz ave: eletrifi'a:ẽ - ʃɪ pa ʃi i t'ɛkmə - el a el ă mɪt'uə - l ă fe vɔri'a wi dɛ: - aw'e lɛ mɔʃ'ina l ɛ pãm'i man dẽ 'ɔmɔ - aw'ẽ m- dɛ'an dɥʒ'ɔẽn tɾɔkudən'a - ɛ:ẽ ka e: ɪ karel'ɔ - ă pwe tɔpɾ'ɔ ʃu dɔ ɔ:ɔdɛ - mɛ i - i a'ẽ - 'iẽ dʒɛɲ d aw'ɔrə ʃẽ - w'ɔɾə j aɾ'uɔ me l e t'ɔtɛ ʃu: - ʃu dɛ: - dɛ bot'ɔɲ ɡɔm'e dɛʒ'ɔ dɛ t'uʃɛ ɛ pwe m: ta - t'ap'ɔ ʃu ʃẽ pwe e ɪ ʃɔn'ale ma dă ko n avw'i m'ei dă bɾɥi di m'ɔt'ə wi dɛ: - dɛ: di ts'ẽme k ɛntr'ɛɲɔ kɛ ke a k'ɔsɛ

*Oui, il y avait, mais maintenant il est .. ils avaient**

électrifiées .. je sais pas si le terme .. il a ils ont mises .. ils ont fait tourner avec de s.. avec les machines c'est plus main d'homme .. avec m.. autrefois on disait (litt. ils disaient) carillonner .. et quand le carillon .. {et puis / on peut} tirer sur des cordes .. mais il.. il y avait .. c'était joli d'entendre cela .. aujourd'hui ils arrivent mais c'est tout sur sur DE .. DE boutons comme on dit (litt. ils disent) DE touches et puis m.. ils ta.. tapent sur cela puis ça sonnaillie, mais des fois on entend plus de bruit des moteurs avec des.. des des chaînes qu'entraînent que.. que la cloche.

* forme française; pour les formes dialectales, cf. carte 52620.

SavieseM_CarillonE1 [52620](#), [51680](#)

wẽi j a'ẽ ma: ɔɾa e: - ɪz ave: eletrifi'a:ẽ - ʃɪ pa ʃi i t'ɛkmə - el a el ă mɪt'uə - l ă fe vɔri'a wi dɛ: - aw'e lɛ mɔʃ'ina l ɛ pãm'i man dẽ 'ɔmɔ - aw'ẽ m- dɛ'an dɥʒ'ɔẽn tɾɔkudən'a

*Oui, il y avait, mais maintenant il est .. ils avaient**

électrifiées .. je sais pas si le terme .. il a ils ont mises .. ils (l')ont fait tourner avec de s.. avec les machines c'est plus main d'homme .. avec m.. autrefois on disait (litt. ils disaient) carillonner.

* forme française; pour les formes dialectales, voir les autres attestations du même locuteur.

SavieseM_CarillonE2 [52360](#)

wẽi j a'ẽ ma: ɔɾa e: - ɪz ave: eletrifi'a:ẽ - ʃɪ pa ʃi i t'ɛkmə - el a el ă mɪt'uə - l ă fe vɔri'a wi dɛ: - aw'e lɛ mɔʃ'ina l ɛ pãm'i man dẽ 'ɔmɔ - aw'ẽ m- dɛ'an dɥʒ'ɔẽn tɾɔkudən'a - ɛ:ẽ ka e: ɪ karel'ɔ - ă pwe tɔpɾ'ɔ ʃu dɔ ɔ:ɔdɛ - mɛ i a'ẽ - j ɛ dʒɛɲ d aw'ɔrə ʃẽ

Oui, il y avait, mais maintenant il est .. ils avaient électrifié .. je sais pas ce terme .. il a il a mis .. ils (l')ont fait tourner avec de s.. avec les machines c'est plus main de l'homme .. avec m.. autrefois on disait (litt. ils disaient) .. et quand ils carillonnent on peut tirer sur des cordes .. mais il y avait .. c'est joli d'entendre cela.*

* forme française; pour les formes dialectales, cf. carte 52620.

SavieseM_ChauvesSouris [51350](#)

ɛ rɛt'ui e niʃ a ɛ: - fe ɛ ni dẽ ă dɛʒ'ɔ u ti

La chauve-souris elle niche {..} fait les nids dans le dessous au toit.

SavieseM_CheveuxBlancs [51685](#), [24022](#)

i e pɪ a w'atrə ʃɔ ă - ʃɔm blă

Les les cheveux à l'autre sont euh .. sont blancs.

SavieseM_CheveuxBlonds [24012](#)

ɛ ɔt ɛ na bl'ɔnda

L'autre est une blonde.

SavieseM_CheveuxChatains [24022](#)

ɔ a:t ɛl ɛ l ɛ tsatap'a
L'autre il est il est chatain.

SavieseM_CheveuxFrisés [24012](#)

e pɪ a dɛ: - dɛ w 'atɪə fɔ to fɪʒj'a - ɹəgɔt'a
Les cheveux de .. de l'autre sont tout frisés .. frisés.

SavieseM_CheveuxGris [24022](#)

e pɪ a fœ fɔ: - fɔ gɪi
Les cheveux à celui-là sont .. sont gris.

SavieseM_CheveuxNoirs [24010](#)

[24014](#)
sta ə na ni'ɛta
Celle-ci (litt. cette) est une petite noireade.

SavieseM_CheveuxRaidés [24010](#)

ɛ: e pɪ dɛ sta fɔ ɹ'ɛdɔ
Les les cheveux de celle-ci (litt. cette) sont raidés.

SavieseM_CheveuxRoux [24020](#), [24024](#)

sti l ø - øjɔ: - l ɔ ɹ'ɔk'ɛœ
Celui-ci il est .. euh .. il (est) un rouquin.

SavieseM_Cheville [51175](#)

mə fɛ twɛ a: - a gr'ilɛ
Je me suis tordu la .. la cheville.

SavieseM_ChezNous [51440](#)

nɔ fœm bje ntʃe nɔ
Nous sommes bien chez nous.

SavieseM_Chotte [33040](#)

kəm b'ɛlɛ dɛ gr'ɪlɔ: - ɹ bet'alɛ fɛ mɛ aw abr'i
Quand il donne DE grêle .. le bétail se met à l'abri.

SavieseM_CinqBiches [23060](#), [42340](#)

ɪ ü'y sœm b'ɪtsɛ - kor aw e pɪt'i
J'ai vu cinq biches .. courir avec les petits.

SavieseM_CinqOurs [42340](#), [51180](#), [21016](#)

ɪ ʒam'ɛ jü sœ ʒ urs a ko
J'ai jamais vu cinq z-ours à la fois (litt. à coup).

SavieseM_Civil [21062](#)

weɟ fɛ mar'ja ɛ - ɛ fɛ mar'ja œ fɔfɛnt e: - mœ fo ŋkɔ ɕandʒ'i'e
- fœ mar'ja œ fɔfɛnt e do ũ mi dɛ ʒäv'jœ tr'eze ʒäv'j'ɛ - baʎ'e
dɛ: baʎ'e dɛ p- dɛ ni ɛ p apr'e ka nɔ fœ fɛl'i dɛ w il'i:ʒɔ baj'ɛ
dɛ pʌʒdzɛ
Oui, je suis marié et .. je suis marié en soixante et .. il me
faut encore réfléchir (litt. songer) .. je suis marié en soixante
et deux au mois de janvier treize janvier .. il tombait DE il
tombait DE p.. DE neige et puis après quand nous sommes
sortis de l'église il tombait DE pluie.

SavieseM_CivilE [34010](#), [51440](#)

ka nɔ fœ fɛl'i di w il'i:ʒɔ baj'ɛ dɛ pʌʒdzɛ
Quand nous sommes sortis de l'église il tombait DE pluie.

SavieseM_ClePorte [21010](#), [31031](#), [21013](#)

æfɔ a kja fɪ a p'urta
Je laisse la clé sur la porte.

SavieseM_ClindOeil [51161](#), [51160](#)

fœʒ ũ kl- ɛœ ũ klɛ dɛ l ɔ'e - ũ bœ k'ou d ɕɛ
Je fais un cl.. euh un clin de l'œil .. un bon coup d'œil.

SavieseM_Clocher+E [34020](#), [33202](#)

nɔ ma ɹn'a la ɔ v'wɪ pa - ma kã ɪ b'i:ʒɛ d a ɛ- l a w œv'œuse
- nɔ ɛ- nɔ aw'ɪʒœ fœn'a
Non mais en haut ici {on voit / on entend} pas .. mais quand
la bise* de la e.. elle est à l'inverse (souffle dans l'autre
sens) .. nous e.. nous entendons sonner.
*[b'i:ʒɛ] n.f. 'bise, terme générique pour vent' (GPSR 2, 405s.).

SavieseM_Cloches [52360](#)

œ: - n au'y fœn'a e kl'ɔsœ n a'e: ũ bœ - n a'œ: - n ak'uta we - ɛ ɪ -
f'œmbe ke le: - f'œmbe ke: - ke n aw'y fœnɛ ɛ kl'ɔsɛ - ke fœ
pa fɪ t'æ t o fwa: u bœ a et'e ũ mɔ: u bœ a et'e - et'e na fœ je
pa ma i - u b'œk k i e'ty pœ na m'œfa t ũ bat'emɛ e wal'a po
fɛŋ ke - tær'ja ɛ kl'ose
Euh .. on entend sonner les cloches, on avait un bon .. on
avait .. on écoute oui .. les .. il semble que les .. il semble
que .. qu'on entend sonner les cloches .. que je sais pas si ça
été au feu ou bien ça a été un mort ou bien ça a été .. été un
décès* .. je sais pas mais les .. ou bien que c'est été pour
une messe un baptême et voilà pour cela qu'(ils ont) tiré les
cloches
*[fœ] cf. *chónq a fën* 'sonner la fin, le décès de quelqu'un (FB 1960:
271 s.v. fën).

SavieseM_Coeur [51180](#)

j o ko kjɛ ba
J'ai le cœur que bat.

SavieseM_Cou [51151](#), [51150](#), [33220](#)

u'ɛʒa ɹty ɕɕœdr o ko
Je vais lui tordre le cou.

SavieseM_CoucherSubjPres5 [41110](#), [61310](#), [41310](#)

fudr'i ɔ mwo a dɹum'i dɹän ɹ - di'an dɹdʒ 'uɛ
Il faudrait au moins aller à dormir avant les .. avant douze*
heures.
*Pour [dɹdʒ] 'douze' cf. *dôdze* 'douze' > *dôdɹj*, cf. FB 1960: 214.

SavieseM_CoucherSubjPres6 [21014](#), [41310](#)

wɪ ɔ' ɛ ʒ œf'w wœ- ø - w'œfœn dɹm'i dʒä nɔ u:
Je veux que les enfants ai.. euh .. aillent dormir avant neuf
heures.

SavieseM_Cuisse [42360](#), [36030](#), [36031](#)

i tsœŋn a - el a mwe a kw'isœ u be a w øp'œk e dɹʒ'e e tsœ l a
mwe ɛɪ k'ouf
Le chien a .. il a mordu à la cuisse ou bien à l'époque on
disait (litt. ils disaient) le chien il a mordu aux cuisses.

SavieseM_DemanderPres1 [41320](#), [71200](#)

œ mɛ m'ando f e zo'œno pɔɹɔ ɹɹvɪn'i æ fɛ tœm pœ dɛ vja ma
kr'ɪhœ pœ ɛ
Ah je me demande si les jeunes pourraient revenir à ce
temps [pœ dɛ vja]* mais je crois pas eh.
*[pœ dɛ vja] 'pour de la vie' (?) sens incertain.

SavieseM_DeuxOiseaux [21064](#), [22100](#)

ɛ dœ ʒ ɪʒ'e ts'entœn dɹ ũ bœf'œn di ku:dœ
Les deux oiseaux chantent dans le buisson des coudriers.

SavieseM_DeuxPoules [22100](#), [51332](#)

e- ɪ rœ:n'a l œ - œ: l a pœk'a d'awœ dzɪn'ɛle
L.. le renard il a .. euh il a mangé deux poules.

SavieseM_DixMesanges [52360](#)

l ɛ mɛɪ kɪ dʒj'ee: - d'jœ mæzents'œn dɹu o bœf'œ
Il y avait plus que dix .. dix mésanges dans le buisson.

SavieseM_Doigt [51342](#), [51344](#), [21062](#)

l ɛ mœtɹ'e dɹ di
Il est montré du doigt.

SavieseM_DonnerMiettes [21064](#), [21024](#)

kã l œ de ni nɔ bal'ɛ dɛ fr'yʒɛ dɛ paɟ ɪ: ɪ ʒ ɪʒ'e
Quand {il y a / il est} DE neige, nous donnons DE miettes DE
pain aux oiseaux.

SavieseM_Dos [51332](#)

a œm bœ rat'ɛ
Il a un bon dos.

SavieseM_DouzeHirondelles [21012](#), [21013](#), [42140](#)

i kœt'a nœ dʒz'änœ d ɛœd'œ en'a fu ɔ fɪ dɛ: w øtɹɛit'e

J'ai compté une douzaine d'hirondelles en haut sur le fil de l'électricité.

SavieseM_Echelle [21012](#), [21013](#), [51165](#), [51166](#), [71220](#)

pɔ ɛn'a ʃu ø tɪ p'æ̃ ɔ̃n etɕj'ɛwa

Pour en haut sur le toit je prends une échelle.

SavieseM_EgliseFemmesE [41110](#)

fʊ wɔ̃m'e ɡ l afe pø dɛ plaf - e pwe: wø pɛfɛ ɔ̃kɔ rest'a a dr
'ise di'ã k a ʊtre ɔi ʃe pa pɔ̃k'ɛ

*Il faut vraiment qu'il ait plus de place et puis eux ils
préfèrent encore rester debout avant que aller outre là, je
sais pas pourquoi.*

SavieseM_EgliseFemmesE2 [51660](#), [51640](#), [51344](#), [21062](#)

ma l ʊkɔ rã a'ɔ̃rɛ ɛ fʊ kiɪ - fʊ kã ʃɔn vɔ̃m'ɛn d a kom'unɛ ke
v'ɪpɔ̃ a m'æ̃fɛ klɛ v'ɔ̃ɔ̃ 'u:t'ɛ du bje di mar'ɛne

*Mais c'est encore rare maintenant et ceux que .. ceux que
sont vraiment de la commune que viennent à la messe que
vont outre du côté des femmes.*

SavieseM_EgliseFemmesE3 [51171](#), [51172](#), [51680](#)

ɑ æp'oke ʃ'aio pɔ̃k'e ma æ mã rap'u pø fʊd'i kjɛ - paʃgã mu
pwa ʃã rap'w'ɛ: tɔtã pɔ̃ke l ʊn dɛfin'ie - dɛ mɛt ɛ mar'ɛn a ɡ
'ɔtʃje e: ɛ par'ɛ a: - ɛ mar'ɛna a drite æ par'ɛ a ɡ'ɔtʃje e dã f
'ase tɔtã fãse a w ɔt'ɛu

*À l'époque je savais pourquoi mais maintenant je me
rappelle plus il faudrait que.. parce que mon père se
rappelait tout et pourquoi on a (litt. ils ont) défini de mettre
les femmes à gauche et les hommes à.. les femmes à droite
les hommes à gauche et de face tout en face à l'autel.*

SavieseM_EgliseFemmesE4 [51685](#), [51344](#), [25200](#), [51340](#)

na ɛ mar'ɛnɛ ʃɔ a m - ka n ɛ fas a: - a w ɔt'ɛw ɛ: mar'ɛnã ʃɔ a
drite: - e pwe ø ʒ 'omɔ ʃɔ: - ɛ ʒ 'omɔ ʃɔ a ɡ'ɔtʃje - e p ap'e l ɛ:
- l e - l e ɛ mar'ɛɲne k'ã ʃɛ en'ʊã is awe nɔ du bje di b'ɔse kj ã
fe æ prɔmj'e pa - ma l ʊkɔ rã a'ɔ̃rɛ ɛ fʊ kjɪ - fʊ kã ʃɔn vɔ̃m
'ɛn d a kom'unɛ ke v'ɪpɔ̃ a m'æ̃fɛ klɛ v'ɔ̃ɔ̃ 'u:t'ɛ du bje di mar
'ɛne ʌ ɛ ra ʌ ɛ ra - fʊ wɔ̃m'e ɡ l afe pø dɛ plaf - e pwe: wø
pɛfɛ ɔ̃kɔ rest'a a dr'ise di'ã k a ʊtre ɔi ʃe pa pɔ̃k'ɛ

*Non, les femmes sont à euhm .. quand on est face à .. à
l'autel les femmes sont à droite et puis les hommes sont .. les
hommes sont à gauche.. puis après c'est .. c'est.. c'est les
femmes que sont venues de ce côté-ci* avec nous du côté des
garçons qu'ont fait les premiers pas .. mais c'est encore
rare maintenant et ceux que .. ceux que sont vraiment de la
commune que viennent à la messe que vont outre du côté des
femmes, c'est rare, c'est rare, il faut vraiment qu'il ait plus
de place et puis eux ils préfèrent encore rester debout avant
que aller outre là, je sais pas pourquoi.*

*[is] cf. ɛ̃nsɛ̃, adv. 'de côté-ci , en deçà , par-deçà' (FB 1960: 248).

SavieseM_EgliseFemmesE5 [36040](#), [36041](#)

na ɛ mar'ɛnɛ ʃɔ a m - ka n ɛ fas a: - a w ɔt'ɛw ɛ: mar'ɛnã ʃɔ a
drite: - e pwe ø ʒ 'omɔ ʃɔ: - ɛ ʒ 'omɔ ʃɔ a ɡ'ɔtʃje - e p ap'e l ɛ:
- l e - l e ɛ mar'ɛɲne k'ã ʃɛ en'ʊã is awe nɔ du bje di b'ɔse kj ã
fe æ prɔmj'e pa

*Non, les femmes sont à euhm .. quand on est face à .. à
l'autel les femmes sont à droite et puis les hommes sont .. les
hommes sont à gauche.. puis après c'est .. c'est.. c'est les
femmes que sont venues de ce côté-ci* avec nous du côté des
garçons qu'ont fait les premiers pas.*

*[is] cf. ɛ̃nsɛ̃, adv. 'de côté-ci , en deçà , par-deçà' (FB 1960: 248).

SavieseM_Enceinte [51342](#), [51344](#)

ɛ pl'ɛna u bɛn ɛ - e ɡr'ʊ:ʃa ma ...

*Elle est pleine ou bien elle est .. elle est grosse mais ...**

*Phrase inachevée.

SavieseM_Enceinte+E1 [33051](#)

e dɛʒ'a aw'e l ɛ pl'ɛna a fã:dœ

J'ai déjà entendu elle a le giron plein.

SavieseM_Epaules [33041](#), [33040](#)

e port ø pit'i æ ʃu ø ʒ etʃj'ɛble

Il porte le petit euh sur les épaules.

SavieseM_EpaulesHausser [33040](#)

e: ɪ - ɪ ʏ ʏ - ʏ ʃu'ɛɛ e ʒ etʃj'ɛble

Il il .. il il il .. il soulève les épaules.

SavieseM_Eperviers [71130](#)

nü vʏ p'amʏ ʃwɛn dɛ mwɔts'e

On voit plus souvent D'éperviers.

SavieseM_Escalier [33041](#)

ʊ ɛ̃tsɪw'i e men in'a p'urta d entr'a

L'escalier il mène en haut à la porte d'entrée.

SavieseM_Essaim [51342](#), [51334](#), [51344](#), [25200](#)

l ɔ̃ ɔn øʃ'øɲ ke l ɛ part'i de u wafʃaw'e

Il y a un essaim qu'il est parti de la ruche.

SavieseM_EtreNe2f [42320](#), [32010](#), [51230](#)

t ɛ tʏ nɛkw'aə en'æ ɔn 'a:ba tu

Tu es-tu née en haut en Arbaz toi?

SavieseM_EtreNe2m [32010](#), [51230](#)

tü t e nɛk'u m'a ɔn 'a:ba

Toi tu es né en haut en Arbaz.

SavieseM_EtreNe3f [42320](#)

i vøʒ'ɛnã l e nɛkw'aə ba a ʃjü

La voisine elle est née en bas à Sion.

SavieseM_EtreNe3m [23012](#), [42320](#)

l e nɛk'u ba a kwont'i i vøʒ'ã a me

Il est né en bas à Conthey le voisin à moi.

SavieseM_EtreNe4 [31010](#), [23100](#), [22100](#), [51440](#), [42321](#)

ɪ fɛnæ æ pwe: - ɛ pwy ʒɔ ʃɛ tʏ do nek'u ɛ̃ ʃavj'eøʒã - æ uaw'i

*La femme et puis .. et puis moi sommes tous deux nés à
Savièse .. en Valais.*

SavieseM_EtreNe5m [35010](#), [42321](#)

w'etã vø nɛk'u ba a martʏp'iã vð

Vous êtes-vous nés en bas à Martigny vous?

SavieseM_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)

ma'i: e pã katr'ine ʃɔ nɛkw'ɛ ba v kwint'i

Marie et puis Catherine sont nées en bas à Conthey.

SavieseM_EtreNe6m [24014](#)

fa k'ɔbla o'e fa k'ɔblɛ de m'undã o'e ʃɔ nek'u ba a: m- a ʃã m
'œ

*Ce groupe là ce groupe de gens là sont nés en bas à M.. à
Saint-Maurice.*

SavieseM_Fesses [42220](#), [21014](#), [33220](#), [36031](#), [51680](#)

wɪt am baj'a ɛna - ɛna p'wɔt'æ l ɛ: e p'ɔte t'atɛ rɔdz

*On lui a (litt. ils lui ont) donné une .. une fessée il a les fesses
toutes rouges.*

SavieseM_FeuillesJaunir [51640](#), [36021](#), [21062](#)

ʊ kɔmæsɛm'æ dʊ ʊt'ɔ̃ɲ ɛ fwɔlɛ v'ɲɔ̃n d'z'a:nɛ

Au commencement de l'automne les feuilles viennent jaunes.

SavieseM_FleurirArbres [51640](#), [71300](#)

de fort'ɛ ɛ: - ɛ ʒ 'a:brã v'ɲɔ̃ æ flʊ ɛ pɔ ap'ø kumãz a pus'e ɛ f-
e f- e f'ɔlɛ

*De printemps les .. les arbres viennent en fleurs et puis
après commencent à pousser les f.. les f.. les feuilles.*

SavieseM_FleursFenêtres [51685](#), [21064](#)

e flʊ ʃɔ ʃu ɔ rãb'ɔ de a fe- deɛ fãn'etã

Les fleurs sont sur le rebord de la fe.. des fenêtres.

SavieseM_Foin [21062](#)

ɑ æ ʒ ʊ dʒɔ k i: - k'ɪ fɛ ɛ - k'ɪ fɛ k e du ø: - dʊ bj'ɛ ʃo'e l e

mel'ò ke fe dy kòt'è 'òmbria fē fī pa (...)
*Ah les uns disent que le .. que le foin est .. que le foin qu'est
du euh .. du côté soleil il est meilleur que celui du côté
ombre ça je sais pas.*

Saviesem_FontaineE [51680](#), [36041](#), [25200](#), [42335](#)
ε l ā gela t'òte dispar'u a ðee pt'ite fon- e: de ptite maj'yne ke
l aη la mit'u de pti bwe de gañnit'y.
*Euh elles ont à peu près¹ toutes disparu il y a de petites fon..
euh de petites «machines» qu'ils ont euh mis là de petits
bouils² de décoration.*

¹ [gela] cf. GAILLARD, *galyā* III.3° adv. 'à peu près, pour ainsi dire,
presque' (GPSR 8: 39).

² [bwe] cf. *bquē* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un
tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:
39; FB 1960: 96).

Saviesem_FontaineE2 [51685](#)
na na ε bwø fōn tūi - fōn tūi v'i:ə
Non non les bouils sont tous .. sont tous loin.*

² [bwø] cf. *bquē* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un
tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:
39; FB 1960: 96).

Saviesem_Fontaine+ [36051](#), [51680](#)
ε: l e rta ēlimin'a l an - l aη kəf'a l ā mən'a v'ie
Euh il est été éliminé ils (l') ont .. ils (l') ont cassé ils (l')
ont enlevé (litt. mené loin).*
*L'antécédent est le masculin [bwl] 'fontaine'.

Saviesem_FontaineTuyau [51334](#), [51344](#)
el ε i - el ε tō zaw'ø i fōnt'anə pwi l ε - ε e: i - l ε tsānd'iwe -
dʏʒ'ōn ε tsənd'iwe l a: dā lə - l'əfε
*Elle est euh .. elle est tout gelé la fontaine puis {il y a / il
est} .. euh .. {il y a / il est} les «chandelles» .. on dit (litt. ils
disent) les «chandelles» il y a DE gla.. glace.*

Saviesem_Fouines [51670](#), [36020](#)
pən'a v ne ε fōjne fən dε: - e fan dε ka'el'ō na fup'rlə
*Pendant la nuit les fouines font de .. elles font de bruit¹ en
haut au galetas².*

¹ [ka'el'ō] 'bruit', cf. *carelónq* v. intr. 'carillonner, faire du
bruit' (BH 2013: 165).

² [fup'rlə] cf. *chouópilō* 'grenier, galetas; litt. «sur la chambre»' (FB
1960: 148).

Saviesem_Fourneau [33061](#)
i foun'e etsyde bjē
Le fourneau chauffe bien.

Saviesem_FrappePorte [25100](#)
kw i t i ge tap a p'orta
Qui est-il que tape à la porte?

Saviesem_Fumee [33031](#)
ε fūm'ie p'arte dre in'a e i: - i fe bjo e tsa
La fumée part droit en haut il il .. il fait beau et chaud.*
*[fūm'ie] cf. *fomjre* n.f. 'fumée épaisse' (FB 1960: 280).

Saviesem_Génissons [42330](#), [51450](#), [34020](#), [24024](#)
sti fuat'ē n ēm puf'ò m'etre f'ue a ε - en tsəη ə o mit'ē d avri
e: mɔdz'ō
Ce printemps nous avons pu mettre dehors à au .. à paître
au milieu d'avril les génissons.*
*cf. [al'a ē tsā] 'aller paître', [laçj'ē ē tsəη] 'laisser paître'.

Saviesem_Genoux [21010](#), [23030](#), [21013](#)
e: ʒ'upa vø me ba kj i dzwøñ'ēē - l ε dez'ò ɔ dzøñ'ēē
La jupe va plus bas que le genou .. elle est sous le genou.

Saviesem_Gifles [21062](#)
a ɾef'ò m pa: dε ʒ'iflε du ɾεʒ'ā
Il a reçu une paire de gifles du régent.

Saviesem_Gorge [51180](#)
i ma η gu'ørze
J'ai mal en gorge.

Saviesem_Gouter2 [41211](#), [41210](#), [41212](#), [51560](#)
n ēm pɾest'a a mar'enda n'iv mĩndʒi'e
Nous avons préparé le goûter venez manger.*
*litt. *prête*; [mar'enda] est féminin.

Saviesem_Guepe [61110](#), [71130](#)
amœ'ò pø ke na e- na w'epə mε: pekj'øf
J'aimerais pas qu'une é.. une guêpe me pique.

Saviesem_Hanches [21014](#), [51167](#)
mɛt æ mā f ø ʒ ants^ø
Je mets les mains sur les hanches.

Saviesem_HuitAmis [52420](#)
n iō wø iε: - wø kəp'æ wø ʒ ɛm'i pø f'ε:ə fa f'a:ɾə
*Nous étions huit euh .. huit copains huit amis pour faire
cette farce.*

Saviesem_HuitBrebis [24014](#)
sta fən'ānə l æ we: - wə f'æ ke l ā: fe e pit'i
*Cette semaine il y a huit .. huit brebis qu'elles ont fait les
petits.*

Saviesem_HuitChamois [71230](#)
we tsam'ò f'utō bə ε: - bø pe: ε - ε fε
Huit chamois sautent en bas les .. bas par les .. les rochers.

Saviesem_InalpeLutte [51680](#), [24024](#)
ø: fε dzō dε: - də pø'ε: ε m- ε mɔz'ōη ke l ɔ viw'a l ænd æ
bøk'ò - l a boku lyt'a
*Euh ce¹ jour de .. d'inalpe les g.. les génissons qu'ils ont
vêlé ils en² ont beaucoup .. ils ont beaucoup lutté.*

¹ Emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé.

² Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très nette», cf.
MARZYS 1964: 51-52.

Saviesem_InalpeLutte4 [51680](#), [36040](#), [36041](#), [24024](#)
fœ dzō də pø'ε: ε t'òuε l ā ε - l ā bøk'ò bar'a
*Euh ce¹ jour d'inalpe les génisses² elles ont euh .. elles ont
beaucoup lutté.*

¹ Emploi du démonstratif pour désigner un jour déterminé.

² [t'òuε] cf. *tóoura*, n.f. 'génisse de deux à trois ans' (FQ 1989:
190).

Saviesem_InalpeMardi [51370](#)
dym'a kj æ l e dzə de pø'ε
Mardi que vient c'est jour d'inalpe.

Saviesem_Jambe [33040](#)
e: i i gam'ē l v kəf'a v ts'amba ε buz aw e bek'ia
*Le le le gamin il a cassé la jambe il bouge avec les
béquilles.*

Saviesem_JeSuisNe [11300](#), [42320](#), [51175](#)
ɛb'ito a grənq'ε - ε: ə kumuna dε fəv'j'εʒε - fei nek'uo æ my
nu se trən' sœ ɔ dʒv fœt œvr'ile - ɔ v di fœt œvr'ildle
*J'habite à Granois .. c'est la commune de Savièse .. je suis
né en mil neuf cent trente-cinq le dix-sept avril .. au au dix-
sept avril.*

Saviesem_JeSuisNe1 [51180](#)
e ɛbit'a l'a:ε a pa't'i di ōn ā pœd'ā kōst'q'i stε miz'ō æ mü nū se
trēn sō
*J'ai habité là à partir d'un an pendant qu'on a construit
cette maison .. en 1935.*

Saviesem_JeSuisNe4E1 [71220](#), [52330](#)
æ ʒ āfā fō - fō nek'u bō fō nek'u æ fə- ø: fō nœk'u la mε fō
nœk'u ɔ opt'a dε fō ε: e aviā jv ɔ zə ba ɔ pət'a dε fō pa: a -
pə am'ō la paskjə - packjε e 'ie 'ie dʒa en'u a abet'udə pwø
pw e fasilita e kāmō mjo ɔ pet'a

Les enfants sont .. sont nés bon sont nés en Sa.. euh sont nés là mais sont nés à l'hôpital de Sion euh ils avaient vu le jour en bas à l'hôpital de Sion pas à .. pas en haut ici parce que .. parce qu'il était déjà venu l'habitude puis pour les facilités c'est quand même mieux à l'hôpital.

SavieseM_Joues [51680](#)

œ ʒ œfã l ɛ ɛ: dzʊ'tɔ r'ɔdzɛ
Les enfants ils ont les joues rouges.

SavieseM_Langue [33220](#)

ɪ t'ɪrɛ a wœŋwa
Elle (lui) tire la langue.

SavieseM_Lessive [52606](#)

ɪ- ɛ: - de'ã ɛ: - ɪ vɑʒjɔ - ɛ mar'ɛŋnɛ vɑʒjɔ buj'a ɛ - o w'ɪŋzɔ t
'ɔtɛ u bou- bwe
L.. les .. avant {elles/les}.. elles allaient .. les femmes allaient laver les .. le linge toutes à la f.. fontaine.

SavieseM_LeverSubjImp1 [23012](#), [63200](#), [63300](#), [52350](#)

mɔm p'aɛ e w'ɛ to tɛŋ ce f'yjɔ dɛsən'a a fɪ ʒ 'u:ɛ
Mon père il voulait tout le temps que je sois réveillé à six heures.*

*[dɛsən'a]: cf. *désónq* 'réveiller' (FB 1960: 207).

SavieseM_LeverSubjPres1 [23012](#), [21012](#), [21013](#), [63100](#), [63300](#), [62110](#)

mɔ pa- ɛ: ɪ p'aɪə wi ce mɑ dɛ- dɛsən'ɛfɑ a fɪ ʒ 'u:ɛ
Mon père.. euh le père veut que je me ré.. réveille à six heures.*

*[dɛsən'ɛfɑ]: cf. *désónq* 'réveiller' (FB 1960: 207).

SavieseM_LeverSubjPres2 [61110](#), [62210](#)

amɛ'ɔ ɔ tɪ tɪ u w'ɪfœ æ f' y e ka
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

SavieseM_LeverSubjPres3f [33040](#), [61310](#), [63300](#)

ɪ fɔd'ɪ kɛ madewœnɛ: - fɛ dɛsɛ'un ɛ fɛt u mwɛ ka
Il faudrait que Madeleine .. se réveille à sept heures moins quart.

*[dɛsɛ'un]: cf. *désónq* v.a. 'réveiller' (FB 1960: 207).

SavieseM_LeverSubjPres3m [61310](#), [62310](#)

fud'i kɛ p'œʊɔ fɑ wɛf a fɪ u ɛ dem'i
Il faudrait que le Pierre se lève à six heures et demie.

SavieseM_LeverSubjPres4 [34010](#), [62410](#), [34030](#)

ɪ fɔ kɪ nʊʒə w'ɔfɔn ty ɛ zɔ
Il faut que nous nous levions tous les jours.

SavieseM_LeverSubjPres5 [21020](#), [35020](#), [35030](#), [35040](#)

fɔdɑ part'i in'a ə a mɔnt'apə fɔ wɔʒə wə'a a pw'ɪnte du de-
pw'ɪnte du zɔ mɔβəm'ɛŋ de'ã
Si vous voulez partir en haut à la montagne il faut vous lever à la pointe du de.. pointe du jour même avant.

SavieseM_LeverSubjPres6 [62610](#), [36030](#)

fɔ pɛ kɛ ɛ: - ɛ ʒ ãfã fɑ w'ɔfan tra ta
Il faut pas que les .. les enfants se lèvent trop tard.

SavieseM_Levres [51330](#)

l ɛ ɛ: - ɛ p'ɔsə t'ɔtɛ: m- tɔt ekɫafɑ
Elle a les .. les lèvres toutes euhm .. tout éclaflées.

SavieseM_Limaces [51650](#)

kəm b'adɛ e p'lœ:dzɛ: ɛ ʒ am'afɛ f'aalɔ
Quand il donne la pluie les limaces sortent.

SavieseM_LugeE [52430](#)

nɔ n ɛjəm ptœ ɔʒ argof'ɛt
Nous nous avions plutôt les petites «argoches».*
*[argof'ɛt] 'petit véhicule à deux roues dont l'arrière-train est composé de deux pièces de bois dont l'extrémité s'appuie sur le sol' (cf. FB 1960: 42 s.v. *argoché*, *argochète*)

SavieseM_LugeBucherons [51344](#)

a: ɛ: - ɛ byʃərɔ ɛ dʒæ de de'ã fɛ pa kɔm'ɛ l i ɔ mɔ patu'e ma -
ɛ byʃərɔn tr'ɛ:nɔ m- tr'ɛ:nɔ ɔ b'ou f a f a lɪ'ɪzɛ
Ah, les .. les bucherons j'ai déjà dit avant je sais pas comment il est le mot patois mais .. les bucherons traînent m.. traînent le bois sur la sur la luge.

SavieseM_Mains [33061](#)

a el a a kɪɪbl'ɛta
Ah il a la tremblote.

SavieseM_MangerSubjPres1 [61310](#), [62120](#)

fɪdr'i kʲə mɪnz'ɪfɔ ɛ - di'æ dɪn'a
Il faudrait que je mange à .. avant dîner.

SavieseM_Menton [33060](#), [51332](#)

l ɔ ʃ fɔʊəmɛnt'ɔ
Il a un double menton.

*[fɔʊəmɛnt'ɔ] cf. *chorminton* n.m. 'menton supplémentaire' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 27.5.2015).

SavieseM_MettreDraps [21014](#), [34010](#), [52445](#)

nɔ mɪtʲɔn dr ɪ fɔʒɛ
Nous mettions dans les draps de foin.*
*[fɔʒɛ] 'drap grossier fait d'étoffe de sac d'emballage pour porter du foin, du menu bois, etc.' (cf. FB 1960: 127 s.v. *chardzɛ*).

SavieseM_Miel [22200](#), [24022](#), [24024](#)

ɪ mi dɑ ɛ: - dɑ dɑ tsat'ɛ ɛ m'ɛ: fɔs'a kʲə fɛ de dɑ furt'ɛ
Le miel de euh .. de d'été est plus foncé que celui de de printemps.

SavieseM_Minuit [51140](#), [51141](#)

a min'ɛ dr'omɔ
À minuit je dors.

SavieseM_MinuitDebout [51175](#)

fɔ pa fɔ'ɛŋ drɪs æ: - a: mʲɛn'ɛ
Je suis pas souvent debout à .. à minuit.

SavieseM_Mollets [51330](#)

l ɛ dɛ: - dɔ: ɣu ʲ - dɑ ɣu mɔl'ɛ
Elle a de .. de gros euh .. de gros mollets.

SavieseM_NeufAns [21016](#), [51336](#)

l ɛ ʒ'ɪstɑ nɔ: ã ke l ɛ un aw'ɛntse ke a paf'a bɛ pɛ la
Il y a juste neuf ans qu'il y a une avalanche qu'a passé en bas par là.

SavieseM_NeufHeures [31020](#), [21014](#), [51165](#), [51166](#), [21016](#)

pɔ ɪ nu 'u:ɛ: ə pɪæʒ ɔ mwe dɛ pɑ ɔ mwe dɛ fɪom'ad ɔ b'wɑ dɑ
kɔ ɔ mwe dɑ sərɔvə'l a u bɔ- ɔ mwe dɛ salam'i
Pour les neuf heures je prends un morceau de pain, un morceau de fromage ou bien DE fois un morceau de cervelas ou bo.. un morceau de salami.*

*Voir la note accompagnant le tableau des formes, carte n° 31020.

SavieseM_NeufHirondelles [21016](#)

nu ʒ aɪad'ɔə v'œɪjɛn ɛn'a ɛ - in'a pɛ ɛ ʒ ɛə
Neuf hirondelles tournent en haut au .. en haut par les airs.

SavieseM_NeufMulets [21062](#)

ɛ fud'a dɔ trɛ l am paf'a œwɛ: nɔ tso'a ɛ nu mu'e
Les soldats du train ils passé avec neuf chevaux et neuf mulets.

SavieseM_Nez [51330](#)

l ɔ ɔ nɛ - ɔ na ɪæɣɛp'a
Elle a le nez .. le nez ratatiné.*
*[ɪæɣɛp'a] cf. *regrenyɛ* 'ratatiner' (FB 1960: 410).

SavieseM_Nuque [33060](#), [51332](#)

ɪ a ə ɔ ɣɪɛ de bot'a fu a ə - fu a n'uka
Il a euh un grain de beauté sur la euh - sur la nuque.

SavieseM_Orteil [21022](#)

i na klok ou gru art'e

J'ai une cloque au gros orteil.

SavieseM_Paume [51342](#), [33050](#), [33210](#), [51344](#), [21062](#)

i βet o βon ðjə l ə pəʒ'a f a mā - fa a - ʒ a pəma ð a: mā
La bête au bon Dieu elle est posée sur la main .. sur la .. sur la paume de la main.

SavieseM_Paupieres [31010](#), [36020](#), [23014](#)

ɛ pəɾp'i v mɛ fɛ f'ɛmɔ

Les paupières à moi se ferment.

SavieseM_PeauBrune [51330](#)

l a a pe bɪ'u:nə

Elle a la peau brune.

SavieseM_PeauClaire [51332](#)

l a a p'ɛ:ɛ: k'l'a:da

Il a la peau claire.

SavieseM_PetitBois [21012](#), [31021](#), [31020](#), [21013](#)

pən'ɛe 'y - penɛ k at'ɛʒə e i tsap l ɔ pti bo

Pendant euh .. pendant que j'attends euh je coupe le petit bois.*

*Voir la note accompagnant le tableau des formes, carte n° 31020.

SavieseM_Pied [33210](#), [51332](#)

l v t'apa dū pja l a - ɛ l ɛ e - l a urt'a du pja kɔtrə o - k'w'one du le

Il a tapé du pied il a .. il est euh .. il a heurté du pied contre le .. petit coin du lit.

SavieseM_PiedFourmis [21064](#), [21024](#), [51180](#)

le de fuɾmj'e: i pɫa - i pja

J'ai DE fourmis aux pieds .. aux pieds.

SavieseM_PiedPlante [33210](#), [33060](#), [51332](#)

v plənt'o n ep'jɛ n a pl'ɛntə du pja

Il a planté une épine dans la plante du pied.

SavieseM_Pives [51480](#), [21062](#)

nū mən dɛ: - dɛ l'obɛ pə a'i dɛ bɪ'a:ʒa

On met (litt. Nous mettons) de .. DE pives pour avoir DE braise.

SavieseM_Plancher [33040](#)

kān ūm b'udʒɛ e: - i pləntfj'a e: - kɪak'i

Quand on bouge le .. le plancher il .. craque.

SavieseM_PlatVentre1 [51342](#), [33061](#), [51344](#)

e tsəʒ'u a ɔ v plam b'oʔɛ

Il est tombé à euh à plat ventre.

SavieseM_PleuvorFComp [41230](#), [33060](#), [33061](#), [51344](#)

kā ɛ i fj'eu el e l e ne: nɔ nɔ - y- nɔ fa kjo va bal'e de pl'odʒə
Quand le ciel il est noir on on .. euh .. on sait qu'il va donner DE pluie.

SavieseM_PlumesBlanches [21064](#)

l v dɛ dzyn'ɛlɛ kɪ l ɛ ə pl'um:ə bl'antsə - d 'a:tɹə fɔ ni: ɔ bɛ bɪ 'ɔjɛ

Il y a DE poules qu'elle a les plumes blanches .. d'autres sont noires ou bien brunes.*

*anacoluthe.

SavieseM_Poing [33040](#)

i bɛʔ u pu f a t'a:bla

Il tape (litt. donne) le poing sur la table.

SavieseM_Potager [51450](#), [34020](#)

mɛmɛ k ɛf'ɛn a kuʒm'iɛ: a w etrisit'e n ɛ kamɔ ward'ɔ ɔ fɔrn'e pɔtadzj'e

Même que nous ayons la cuisinière à l'électricité, nous avons quand même gardé le fourneau potager.

SavieseM_Pots [51480](#)

mət'œ ɛ flur dr e: dr i pɔ

Nous mettons les fleurs dans les dans les pots.

SavieseM_Pouce [23032](#), [21012](#), [21013](#)

e i fwɪf o pu'ɔdzə

Il il suce le pouce.

SavieseM_Poule [33051](#), [33030](#)

kən ə dzən'ylə a fɔ ɔ kɔk'ɔ - i ts'antə

Quand la poule a fait l'œuf .. elle chante.

SavieseM_QuatreAgneaux [22200](#)

l v plə kə k'atrə faɛ dɪa ə: - la bœɪʒaɪ'i

Il y a plus que quatre brebis dans la euh .. la bergerie.

SavieseM_QuatreCerfs [51620](#)

k'atrə sɛ: mɪdz o b'wɔ d a zu

Quatre cerfs mangent au bord de la forêt.

SavieseM_QuatreTaupes [51332](#), [51336](#)

i vɔʒ'ð l v d apɛl'a k'atrə t'ɔ:pe: də fort'ɛ

Le voisin il a attrapé quatre taupes de printemps.*

*[apɛl'a] cf. apɔlyɪ 'empoigner, saisir' (GPSR 1: 493).

SavieseM_Rentrer [23012](#), [52330](#), [52110](#)

ka ɪɛtɪ'aɔ ta: pap'a ɛjɛ tɔt'ɛj ɛɛi - ɛrɛ tɔt'ɛ ægrɪdzj'a

Quand je rentrais tard papa était tout le temps en .. était tout le temps fâché.

SavieseM_RetournerSaler [71200](#)

nū v'œrjɛ nɔ ə nɔ fɪot e nū nɪt'ɛ pwe nə n turn v ʒaw'a

On retourne on euh on frotte et on nettoie puis on en sale de nouveau (litt. tourne à saler).

SavieseM_Riviere [51450](#), [22100](#)

n əm pa dɛ: - dɛ rɪv'jɛr la ɛ nɔ fɛ entr e d'awe nɔ fɛn tr a m 'ɔ:udʒɛ - ɛ dū bje dɛ: dɛ kunt'i e pwɛ entre a fj'ona du bje d 'aɪba ɛ - ɛ ɔmɔmɔʒw'a

Nous avons pas de .. de rivière là et nous sommes entre les deux nous sommes entre la Morge .. euh du côté de de Conthey et puis entre la Sionne du côté d'Arbaz et .. et Grimsuat.

SavieseM_Sasseoir!5 [35040](#), [51514](#), [24024](#), [24030](#)

afɛt'a vɔ: ɔ: fɔ fɛ baɲ wɛ

Asseyez-vous euh sur ce banc là.

SavieseM_SasseoirPComp2f [21012](#), [32020](#), [21013](#), [42120](#)

t e tɔ vʃɛt'aɛ fɔ ɔ tabu'ɛ:

{T'es-tu / Tu es-tu} assise sur le tabouret?

SavieseM_SasseoirPComp3f [42120](#), [51344](#)

i m'are l ɛ fɛt'a fɔ ɔ: - ɔ - ɔ - ɔ - ɔ bwɔ dū li.

La mère elle est assise sur le .. au .. le .. au .. au bord du lit.

SavieseM_SasseoirPComp3m [42110](#), [42130](#)

ɔ arj'ü l a pri ɛɛ - a f'a'ɪlɛ - el e mɪt'ü ɔtə dɛʒ'ɔ a ats ɛ apɪ'e l a- ɛ- ɛ l afɛt'a f a f'a'ɪlɛ

Le trayeur il a pris euh .. la chaise à traire .. il est mis outre dessous la vache et après il a.. euh .. il (est) assis sur la chaise à traire.

SavieseM_SasseoirPComp4 [23010](#), [51440](#)

i fɛl ɛ pwe v'ɔ nɔ fɔ afɛt'a d'ɛ: - drɔ 'ɛɪba

La fille et puis moi nous sommes assis dans .. dans l'herbe.

SavieseM_SasseoirPComp5E [51540](#)

w 'etə wɔ cy afɛt'a e: ba a fɔ

Vous êtes-vous tous assis euh en bas par terre (litt. à fond)?

SavieseM_SasseoirPComp6 [21064](#), [51670](#), [36030](#)

a ɛ d'ɔü vjü e: - i fɛ ple'ɪ ɛ v'ɛɪ fɔ dɔt'œ vʃɛt'a fɔ ɔ ba pa mɪʒ 'ɔ - ha fɪ pa ʒ y ʒə k'ɔntan də k'ɔntɛ u {kje / kj e} fā ɛ

Ah, les deux vieux euh.. il fait plaisir les voir ils sont tout le

temps assis sur le banc devant (la) maison. Ah je sais pas s'ils se racontent DE contes ou ce qu'ils font eh.

SavieseM_SasseoirPComp6E [51350](#), [51685](#), [22100](#), [36200](#), [42110](#), [42130](#)

a ε d'ɔ̃ vj̃ e: - ɪ fe pleʒi ɛ v'ɛi fʒ dɔ̃t'œ vʃɛt'a fɔ ɔ ba ɲa miʒ 'ɔ

Ah, les deux vieux euh .. il fait plaisir (de) les voir ils sont tout le temps assis sur le banc devant maison.*

*Pour 'maison' sans article cf. FELLEY 1982: 32.

SavieseM_SecherPres [33200](#)

n 'aʃe ø: fʃɛtʃj'e fɔ ɔ pra

On (la) laisse euh sécher sur le pré.

SavieseM_Sein [21022](#), [33031](#)

ɪ bal ø n'ene ɔ pit'i

Elle donne le sein au petit.

SavieseM_SeptArbres [21016](#)

l a fæʊv'ɔ: kop'a f'ate ʒ abɪ ɔ bwɔ dɪ w ɛ:- de w 'ɛwə

Il a fallu couper sept arbres au bord de l'e... de l'eau.

SavieseM_SeptMouches [42330](#)

dɛ̃'ɑ̃ ɔ:ɑ:ɔze i pɔf'ɪ dɛt'ɑ̃ fa m'ɔtse d ɔɲ kɔ

Devant l'orage j'ai pu écraser sept mouches d'un coup.

SavieseM_Sieste [51161](#), [51160](#), [31030](#), [31031](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)

ap'ɛ a'i - d 'ei mɪnʒj'a f'ɔɔ v ɛ ɛj'estɛ

Après avoir .. j'ai mangé je fais la sieste.

SavieseM_SixChatons [23040](#), [51336](#), [33051](#), [42350](#)

ɪ ts'ate l ɛ: - ɪ ts'atɛ l a fee: fɪ pit'i

La chatte elle est.. la chatte elle a fait six petits.

SavieseM_SixGrenouilles [51334](#)

kā ʔɪ'ue - kən tse a fɪn du dzo: m .. el a: m .. l ɛ fɪ ʔan'ol o mɔwɛ fɪ ʔan'ole: - kje: kje krø-ɪ - kjə k'æ:ɲɔn dɔm pɔ ɔ: - dɔm pɔ o mar'e a p'ɑ:de

Quand arrive .. quand tombe la fin du jour euh .. il y a euh .. il y a six grenouilles au moins six grenouilles que que cri.. que crient dans le .. dans le marais à côté.

SavieseM_SixOeufs [51334](#)

ɪl ɛ əl a fɪ ʔ kək'on na a k'ɔ:ɪba

Il y a il y a six œufs dans le panier.

SavieseM_Surnom [51440](#), [21062](#)

fʊ dɛ: - ɪ: du vɔ'adz a mɛ læ de granʔø f'œ grɛnɛzi'ɛ

Ceux de .. ceux du village à moi là de Granois nous sommes Granoisiens.

SavieseM_Taille [51344](#)

la tal ɛ f'œɲna ma: -

*La taille est fine mais ..**

*Phrase inachevée.

SavieseM_Talon [51670](#)

ɛ bw'ɔte mɔ faā mo 'ɔ ta'ɔ

Les chaussures me font mal au talon.

SavieseM-Taureaux [22200](#)

l ɛ pameɛ djɔ b'ɔtʃɔ

Il y a plus DE taureaux.

SavieseM_ToitEtanche [21012](#), [21064](#), [21013](#)

ɪ: - ɪ ti dɪ mjɛʒ 'ɑʃə pa paʃ'a a 'eɪu'v

L... le toit des maisons laisse pas passer l'eau.

SavieseM_ToitPoutres [71230](#)

j ɛ pɔ ɔ ɛ ɔmpa'a a ni de ts'erə ba

C'est pour euh empêcher la neige de tomber en bas.*

*[ɔmpa'a] cf. *ənpaɾə* (2) v.t. 'parer, empêcher' (FB 1960: 243).

SavieseM_Touristes [51450](#), [21022](#)

ɔ mi ə feʊ'ɪ n ɛm bjen e tur'iste

Au mois de février nous avons bien des touristes.

SavieseM_TraireAprèsMidi [33060](#), [36200](#)

e: - i ɛʒ 'ar'ɪ ɔ̃tre tre e sɔk u d ɑprə den'a

Il .. il les trait entre trois et cinq heures d'après-midi.

SavieseM_TravailFoin [24022](#)

ɪ tra'ɔ di fɛ l ɛ mi pen'iblə kə ʃe di kək'ɔ

Le travail des foin il est plus pénible que celui des regains.

SavieseM_TravaillerPres1 [51130](#), [71220](#)

tra:l in'a a mɔt'apə

Je travaille en haut à l'alpage.

SavieseM_TravaillerPres2 [21022](#), [51130](#)

tr'alø bo ɔ kurt'i

Je travaille en bas au jardin.

SavieseM_TravaillerPres3f [51310](#)

ɪ tral a p'ɔ:stə

Elle travaille à la poste.

SavieseM_TravaillerPres3m [71230](#), [51310](#)

ɪ tr'alø ɔtre ba a v'epə

Il travaille outre en bas à la vigne.

SavieseM_TravaillerPres4 [34010](#), [51420](#), [51422](#)

nœ trəlœ dri de: - dri ɪ tsā

Nous travaillons dedans des.. dedans les champs.

SavieseM_TravaillerPres5 [51520](#), [71230](#)

tr'æly vɔ ɔtia v kom'ɔnə

Travaillez-vous outre à la commune?

SavieseM_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)

ɛ rez'āne tr'alao ɔ k'ɔɔa

Les institutrices travaillent à l'école.

SavieseM_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)

ɛ ʒ 'ɔmə t'alo b o bu

Les hommes travaillent en bas à l'écurie.

SavieseM_TroisAigles [36020](#)

trœ ʒ 'a:le ɛ pla:n ɛna ɛn'a ɔ ɛ

Trois aigles elles planent en haut en haut l'air.*

*[a:le]: pour le genre féminin d'«aigle», cf. GPSR 1: 201s.

SavieseM_TroisEcoreuils [42340](#)

ma a zo e jø tre verʒ'af

En haut à la forêt j'ai vu trois écoreuils.

SavieseM_TroisLieuvres [42150](#), [42151](#), [42152](#)

ɪ tɛrj'æ trø w'ɔue ka f it'a tsas

J'ai tiré trois lièvres quand je suis été à la chasse.

SavieseM_UnAne [51332](#)

ɔ mɔ pa fe bi ɔn 'a:ɔ ʔə l a pa fɪ

On peut pas faire boire un âne qu'il a pas soif.

SavieseM_UnBoeuf [37020](#)

nɔ f'œœ cy ø ʒ a a but'si: d ɔm b'ɔtʃɔ

Nous faisons tous les ans la boucherie d'un bœuf.

SavieseM_UneMarmotte [51334](#), [51344](#)

ə tɔt'œ na mam'ɔte kje - ke f'ɔv'ele fɛ k ʃə paʃ

{^{ll} y a / ^{il} est} toujours une marmotte que .. que surveille ce que se passe.

SavieseM_VachesGonfler [36020](#), [36021](#)

ʃə wø - ø p'ækɔ ɛ ɛ- i - i: - tə də krwɛ ɛɪb ɛ 'atse ɪ ɡɔflɔ

Si elles.. elles mangent les .. les .. les .. de de mauvaises herbes les vaches elles gonflent.

SavieseM_Veaux [51180](#), [42315](#)

ɛti ku fu tr'ɛdzɛ vɛ ɪ: - ɪ ʒu fɪ: v'ɛɪwɛ - fɪ v'øve: ɛ ɛ ʃat ɛ: ʃa

butʃ - ʃa butʃ'et

Cette fois sur treize vœux j'ai .. j'ai eu six vachettes .. six vachettes et sept taurillons .. sept taurillons.

SavieseM_Veler [41120](#), [33200](#)

ɛ: tsat'apɔ ʃɪ pa ʃe m: wə tɔ fe: vyw'a: - mɔ- mɔdzɔn'e u bɛ -
ø - ü - u bɔ mɔdz'ɔ

Euh Châtaigne je sais pas si m.. je veux la faire vèler gé..
génisson ou bien ou.. ou.. ou bien génisse.*

*[tɔ] est une forme tronquée pour le pronom régime
«renforcé» [atɔ].

SavieseM_Ventre [51332](#), [51344](#)

a ũ ɣɪ v'entrɔ - ũm patw'ø vylg'ɛɐ ɛ ɔna 'uʃa b'o:ʎɛ
*Il a un gros ventre .. en patois vulgaire c'est une grosse
panse.*

SavieseM_Versant [34010](#), [51685](#), [51340](#)

kɔm'œ nə dɛʒ'œ dɔʒɑ fu dɑ 'œtrə be du ɹ'ɔnɔ: ʃɔm t i dɹ -
ʒwæn t e dɪʒ w ɔbɛ ɛ nɔ ʃen du ɣ- du bje du ʃo'e ma - il e nɔ
kœt'ɔ k ʃə p'ɔʒɛ: - p'ɔʒɛ p- ɹaɹam'œ ʃœ ʃɔndzo pa
*Comme nous disons disons ceux de l'autre côté du Rhône
sont-ils du .. sont-ils dans l'ombre et NOUS nous sommes du i..
du côté du soleil mais .. c'est une question que se pose ..
pose p.. rarement j'y pense pas.*

SavieseM_VoirPres1 [51190](#)

'yɔ ʃɔ'ɣ k'œ ʃœ w'i:e

Je vois le soleil que se lève.*

*«soleil» s'emploie sans article (FB 1960: 142 s.v. *choqe*)

SavieseM_VoirPres3f [51320](#), [25200](#)

e vi e ʒ it'io {kje / kj e} bɛ'ɪl:ɔ
Elle voit les étoiles {que / qu'elles} brillent.

SavieseM_VoirPres4 [51490](#), [37020](#)

nũ v'iœ œ ɣ'utə a pl'øʒə ʃu a fen'etr
Nous voyons les gouttes (de) la pluie sur la fenêtre.

SavieseM_VoirPres6f [51630](#), [36020](#), [36021](#)

ɪ v'iɔ œ - ɛ ɣ'elø k'œ ts'ɛ:ʒɔ
Elles voient euh .. les grêles que tombent.

SavieseM_VoirPres6m [51630](#), [36030](#)

ɪ v'iə ɛ ɲo ɛn'a m- ɛn'o u ʃj'ewə
Ils voient les nuages en haut m.. en haut au ciel.

SavieseM_Volets [36030](#), [36031](#), [21062](#)

kɑ fe de b'ɪ:ʒɛɛ: e ʒ uʃ'ɛ t'apɔ
Quand il fait DE bise les volets tapent.*
*[b'ɪ:ʒɛɛ] n.f. 'bise, terme générique pour vent' (GPSR 2, 405s.).

SavieseM_YeuxCouleur1 [23020](#), [33050](#)

i fɛna a te de k'ɛta ku: a t e ʒ ɥe
La femme à toi de quelle couleur a-t-elle les yeux?